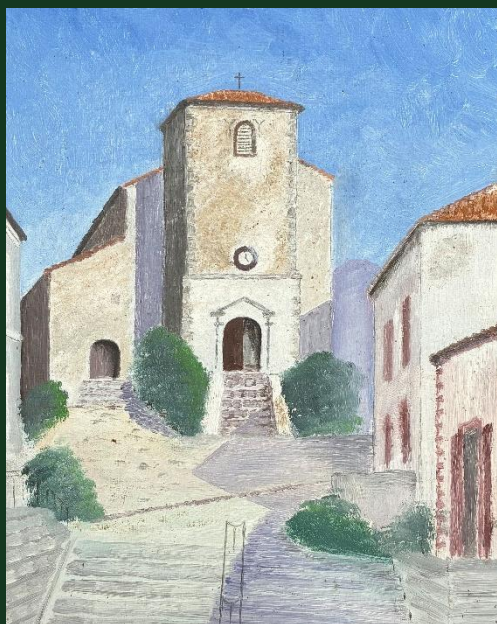


OTHOITZ OHIKOEN LIBURUXKA

LIVRET DE PRIÈRES TRADITIONNELLES



OTHOITZ OHIKOEN LIBURUXKA

LIVRET DE PRIERES TRADITIONNELLES

ESKUARAZ — FRANÇAIS — LATIN

OTHOITZAK – PRIÈRES	2
GOIZEKO OTHOITZA – PRIÈRE DU MATIN	2
ARRATSEKO OTHOITZA – PRIÈRE DU SOIR.....	10
BENEDICITE – GRATIAS – ANGELUS	24
ARROSARIOAREN OTHOITZA – ROSAIRE	26
PENITENTZIAKO SAKRAMENDUA – PÉNITENCE.	40
KOMINIATZEN DELARIK – COMMUNION	48
MEZA SAINDUA	54
SAINTE MESSE	74

Iturri liburuak / Références

Othoitzak : *Elizako liburua*, Piarres Narbaitz kalonjeak, 1946.
Benedicite : *Girichtinoaren Elizako liburua*, Mgr Houbaut, 1938 ;
Catechima Oloroeco diocezen cerbutchuco, 1706.
Arrosarioaren othoitzak : *Exercicio Izpirituala*, J.-B. Daranatz
aphezak, 1901.
Meza Saindua : *Elizako liburua*, Piarres Narbaitz kalonjeak, 1946.
Frantseserat itzulpenak / traductions françaises : *Missel vespéral
romain*, Dom Gaspard Lefebvre et chanoine Osty, 1961.

OTHOITZAK

GOIZEKO OTHOITZA

ETXEEKO GUZIEK ELGARREKIN EGIN BEHAR LUKETENA

✠ Aitaren, eta Semearen, eta Izpiritu Sainduaren izenean.
Halabiz.

Jainko guziz botheretsua, Aita, Semea, eta Izpiritu Saindua, kreatu nauzuna zure ezagutzeko eta maithatzeko ahalarekin, huna non nagon humilki zure aitzinean belhauniko. Ezagutzen dut zonbat naizen ahula eta ezdeusa, adoratzan zaitut gauza guzien kreatzalea eta Nausi lehena bezala.

Jauna, sinhesten dut zu baithan, zeren egia bera baitzare ; esperantza dut zu baithan, zeren guziz ona baitzare ; maite zaitut ene bihotz guziaz, ene arima guziaz, ene indar guziez, zeren baitzare osoki maithagarria.

Zer bihurtuko dautzut, Jauna, zu ganik ukan ditudan ongi egin guzientzat ? Deusik ez dut zure bihotz onari zor ez diotanik. Eskerrak deraitzut bereziki zeren kreatu nauzun, bekhatutik erosi, egiazko fedeaz argitu, eta egun arte zaindu egiazko Aita baten artha guziarekin.

Hemen gogoeta bat behar da egin zer grazia egin deraukun Jainkoak egun hau gure salbamenduari artzeko emanetz, eta hunen sainduki iragaiteko xede zin bat hartu.

Orhoitu behar da zoin diren maizenik egiten diren hutsak, aitzinetik ikhusi bekhaturat deramaten bideak, eta xedea hartu hulako bekhatutik eta bekhatuzko bidetik urruntzeko. Hortakotz egon behar da hemen aphur bat ixilik.

PRIÈRES

PRIÈRE DU MATIN

QUE L'ON DEVRAIT FAIRE ENSEMBLE DANS TOUS LES FOYERS

✠ Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Dieu tout puissant, Père, Fils, et Saint-Esprit, vous m'avez créé avec la faculté de vous connaître et de vous aimer, et voici que je me tiens humblement agenouillé devant vous. Je reconnais combien je suis faible et insignifiant, je vous adore, vous le créateur de toutes choses et le Souverain Maître.

Seigneur, je crois en vous parce que vous êtes la vérité même ; en vous j'ai mon espérance, parce que vous êtes infiniment bon ; je vous aime de tout mon cœur , de toute mon âme, de toute mes forces, parce que vous êtes infiniment aimable.

Que vous rendrai-je, Seigneur, pour tous les bienfaits dont vous m'avez comblé ? Je n'ai rien que je ne doive à votre bon Cœur. Je vous remercie spécialement parce que vous m'avez créé, racheté du péché, éclairé de la foi véritable, et jusqu'à ce jour gardé avec tout le soin d'un véritable père.

Ici, on doit méditer la grâce que nous fait Dieu en nous permettant d'œuvrer ce jour à notre salut, et prendre la ferme résolution d'y cheminer saintement.

Il faut se souvenir de la fréquence à laquelle sont commises les fautes, d'abord discerner les voies qui conduisent au péché, et prendre la résolution de s'éloigner de tels péchés et des voies de perdition. Pour cela, il faut ici rester quelques instants en silence.

Ikhesten ditutzu, Jauna, ene bihotzaren azken xokoetaraino guziak eta bereziki oraixe hartzen ditudan xede sailduak ; bainan ezagutzen duzu halaber ene flakezia ; nola begira naiteke bekhatutik zure laguntza gabe ? Jainko guziz botheretsua, salba nezazu ; emadaitzu, othoi, ene arimaren etsaiari bihurtzeko eta bekhatuan erori gabe egun hunen iragaiteko behar ditudan indarrak. Egizu zure graziaz, ene gogoetak, hitzak, obrak, nahigabeak, oro zure lege sailduaren arabera izan ditén, Halabiz.

Gure Aita, zeruetan zarena, erabil bedi sailduki zure izena, ethor bedi zure erresuma ; egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere ; iguzu egun gure eguneko ogia ; barkha zagutzu gure zorrak, guk gure ganat zordun direnei barkhatzen dioztegun bezala ; eta ez gaitzatzula utz tentamendutan erortzerat, bainan begira gaitzatzu gaitzetik. Halabiz.

Agur Maria, graziaz bethea, Jauna da zurekin, benedikatua zare emazte guzien artean, eta benedikatua da zure sabeleko fruitua Jesus.

Maria Saildua, Jainkoaren Ama, egizu othoitz gu bekhatorosentzat, orai eta gure heriotzeko orenean, Halabiz.

Sinhesten dut Jainko Aita bothere guzia duena baithan, zeruaren eta lurraren kreatzalean. Eta Jesu-Kristo, haren Seme bakhar gure Jauna baithan, zoin kontzebitu baitzen Izpiritu Sailduaren berthutez, sorthu zen Maria Birjina ganik ; pairatu zuen Pontzio Pilatusen manuaren azpian, kurutzefikatu zuten, hil zen eta ehortzi zuten ; jautsi zen ifernuetarat ; hirurgarren egunean jaiki zen bizirik hilen artetik ; igan zen zeruetarat, jarria dago Jainko Aita guziz botheretsuaren eskuinean ; handik ethorriko da bizien eta hilen jujatzera.

Sinhesten dut Izpiritu Saildua baithan ; Eliza katoliko Sailduan ; Sailduen partialiertasunean ; bekhatuen barkhamenduan ; haragiaren phiztean ; bethi iraunen duen bizitzean. Halabiz.

Vous voyez, Seigneur, jusqu'aux derniers recoins de mon cœur, toutes les saintes résolutions, spécialement celles que je prends en cet instant ; mais vous connaissez également ma faiblesse ; comment puis-je me garder du péché sans votre secours ? Dieu tout puissant, sauvez-moi ; donnez-moi, je vous en prie, les forces dont j'ai besoin pour résister à l'ennemi de mon âme et passer cette journée sans succomber au péché. Par votre grâce, faites que mes pensées, paroles, actions, actes involontaires soient tous selon votre sainte loi, Ainsi soit-il.

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive ; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes. Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pêcheurs, maintenant et à l'heure de notre mort, Ainsi soit-il.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre. Et en Jésus-Christ, son fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli ; est descendu aux enfers ; le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit ; à la Sainte Eglise catholique ; à la communion des Saints ; à la rémission des péchés ; à la résurrection de la chair ; à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Kofesatzen nitzaio Jainko guziz botheretsuari, Maria bethi Birjina dohatsuari, jondoni Mikael Arkanjeluari, jondoni Joanes Batistari, jondoni Petri eta Paulo Apostoluer, Saindu guzier, (eta zuri, ene Aita), zeren egin baitut sobera bekhatu, gogoz, hitzez eta obraz ; ene faltaz, ene faltaz, ene falta handiaz. Hortakotz othoitz egiten diot Maria bethi Birjina dohatsuari, jondoni Mikael Arkanjeluari, jondoni Joanes Batistari jondoni Petri eta Paulo Apostoluer, Saindu guzier, (eta zuri, ene Aita), egin dezozuen enetzat othoitz gure Jainko Jaunari.

Jainko guziz botheretsuari urrikal gakizkola, eta gure bekhatuak barkhaturik, helaraz gaitzala bizitze eternalera. Halabiz.

Gure bekatuen barkhamendua, barkamendu osoa ✠ eman dezagula Jainko guziz botheretsu eta urrikalmendutsuak. Halabiz.

Birjina Maria Saindua, Jainkoaren Ama, Patroin Saindua, eta Saindu guziak, balia zaizkitet Jainkoaren aitzinean. Ene Aingeru begirale saindua, begira nezazu eta lagun salbamenduko bidean. Halabiz.

Jainkoaren Manamenduak

1. Jainko bat adora zazu,
Halaber maitha osoki.
2. Juramenturik ez duzu
Ez zinik eginen gaizki.
3. Igandeak begira zatzu,
Jauna zerbitzatuz khartsuki.
4. Ait'amak ohora zatzu,
Bizi zaitezen luzeki.
5. Nehor obraz hilen ez duzu,
Ez nahikundez gaixtoki.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les Saints, (et à vous, mon Père), que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles et par actions. (*On se frappe trois fois la poitrine en signe de pénitence*). C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les Saints, (et vous, mon Père), de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

Que le Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde, qu'il nous pardonne nos péchés, et nous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur ✠ tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

Vierge sainte, mère de Dieu, mon Saint Patron, et tous les Saints intercédez pour moi auprès de Dieu. Mon saint Ange gardien, protégez-moi et aidez-moi sur le chemin du salut. Ainsi soit-il.

Les dix commandements de Dieu

1. Le vrai Dieu seul adoreras,
Ainsi tu l'aimeras parfaitement.
2. Son saint Nom ne profaneras,
Par blasphème, ni faux serment.
3. Le jour du Seigneur garderas,
En servant Dieu dévotement.
4. Tes père et mère honoreras,
Qu'ils vivent longuement.
5. Tu n'œuvreras à aucune mort,
Ni n'auras de velléité injuste.

6. Lohikeria eginen ez duzu,
Obraz ez gogoz likhiski.
7. Bertzerena ebatsiko ez duzu,
Ez atxikiko jakinki.
8. Lekhukotasunik ez duzu,
Ez hitz erranen faltsuki.
9. Gogoeta lohiak khenduko tutzu
Bihotza begiratzuz garbiki.
10. Bertzen ontasunik ez duzu,
Nahikatuko makurki.

Elizaren Manamenduak

1. Phestak begira zatzu,
Manamenduzkoak sainduki.
 2. Meza saindua entzun zazu,
Phesta-Igandetan khartsuki.
 3. Bekatuak kofesa zatzu
Urthean behin osoki.
 4. Gorphutz-Saindua har zazu,
Bazkoz bederen umilki.
 5. Gartak, Bixiliak barur zatzu,
Garizuma ere osoki.
 6. Ortziralean janen ez duzu
Ez mehe-egunetan haragi.
-

6. Tu ne commettras pas d'impureté,
Ni en actes, ni en pensées.
7. Le bien d'autrui tu ne prendras,
Ni ne retiendras sciemment.
8. De ton prochain ne médieras,
Ni ne lui mentiras aucunement.
9. Tu n'auras pas de pensée impure,
Conservant un cœur chaste.
10. Les biens d'autrui,
Ne convoiteras pas injustement.

Les commandements de l'Eglise

1. Les fêtes observeras,
Saintement selon le commandement.
 2. La sainte Messe entendras,
Avec soin les dimanche et jours de fête.
 3. Tes péchés confesseras,
À tout le moins, une fois l'an.
 4. La Sainte Eucharistie, tu recevras,
Au moins à Pâques, dignement.
 5. Les Quatre-Temps et Vigiles jeûneras,
Le Carême aussi entièrement.
 6. Les vendredi et jours maigres,
Ne mangeras aucunement de viande.
-

ARRATSEKO OTHOITZA

✠ Aitaren eta Semearen eta Izpiritu Sainduaren izenean. Halabiz.

Jainko guziz botheretsua eta bethierekoa, Aita, Semea, eta Izpiritu Saindua, orotan zarena, heldu nitzaitzu adoratzera eta ene ohoren emaiterat, gaurko loaren hartzerat joan baino lehen.

Adoratzen saiatu, ô ene Jainkoa, maite zaitu, laudatzen eta benedikatzeko zaitu. Zu zare Aita urrikalpenez bethea, Jainko kontsolatzailea, egiazko dohain guzien iturria. Eskerrak daukitzute, ahalaz humilki, egin daukitazun ongi guziez, eta bereziki egun huntakoez.

Bainan nola ihardetsi dut, Jauna, zure ontasun izarigabekoari ? Ala esker gaixtoz pagatu baitzaitu hanbat bekhatutan eroriz, zu bethi ongi egiten zinautalarik.

Jauna, argi nezazu, ezagut dezadan zonbat eta nolako bekatuak ditudan egin ; bero zazu ene bihotza zure amodioaren suaz, urriki egiazko bat izan dezadan zu laidostaturik.

Hemen ikhusi behar da egun zer bekhatu egin den, gogoz, hitzez, obraz, edo egin behar zena ez eginez, bai Jainkoaren, bai lagunaren, bai bere buruaren kontra ; baratzten delarik guziz maizenik egiten diren bekhatuez orhoitzen.

Aithortzen ditut, Jauna, zure aitzinean ene bekatuak ; orotaz barkhamendu galdatzen dautzu Jesu-Krixtoaren merezimenduen gatik. Hastiatzen ditut, laidostatu zaituztelakotz, eta hitzemaiten dautzu, zure graziarekin batean, urrunduko nizala hemendik aitzina bekhatutik eta bekhatuzko bidetarik, eta eginen dudala orotaz penitentzia.

Kofesatzen nitzai Jainko guziz botheretsuari, Maria bethi Birjina dohatsuari, jondoni Mikael Arkanjeluari, jondoni Joanes Batistari, jondoni Petri eta Paulo Apostoluer, Saindu guzier, (eta zuri, ene Aita), zeren egin baitut sobera bekhatu, gogoz, hitzez eta obraz ; ene faltaz, ene faltaz, ene falta handiaz. Hortakotz

PRIÈRE DU SOIR

✠ Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Dieu éternel et tout puissant, Père, Fils, et Saint-Esprit, Dieu unique en trois personnes, je viens à vous pour vous adorer et vous rendre gloire, avant d'aller prendre le repos de ce jour.

Je vous adore ô mon Dieu, je vous loue et vous bénis. Vous êtes le Père de toute miséricorde, Dieu consolateur, source véritable de toute grâce. Je vous remercie, le plus humblement possible, pour tous les biens que vous m'avez faits, et spécialement pour ceux de ce jour.

Mais comment ai-je répondu, Seigneur, à votre bonté infinie ? De fait, en tombant tant de fois dans le péché, je vous ai si mal rétribué, quand vous me faisiez toujours du bien.

Seigneur, éclairez-moi, afin que je connaisse combien de fois et de quelle manière j'ai péché ; réchauffez mon cœur au feu de votre amour, afin que je sois animé d'une véritable contrition après vous avoir offensé.

Ici, il faut examiner quel péché a été fait aujourd'hui, en pensée, en paroles, en actes, c'est-à-dire ce qu'il est défendu de faire contre Dieu, son prochain ou soi-même ; en s'arrêtant surtout sur les péchés qu'on fait le plus souvent.

Seigneur, je confesse devant vous mes péchés ; je vous demande le pardon de toutes mes fautes en vertu des mérites de Jésus-Christ. Je les abhorre parce qu'ils vous ont offensé, et vous promets, avec le secours de votre grâce, que je m'éloignerai dorénavant du péché et des voies de perdition, et que j'en ferai pénitence.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les Saints, que j'ai beaucoup péché

othoitz egiten diot Maria bethi Birjina dohatsuari, jondoni Mikael Arkanjeluari, jondoni Joanes Batistari jondoni Petri eta Paulo Apostoluer, Saindu guzier, (eta zuri, ene Aita), egin dezozuen enetzat othoitz gure Jainko Jaunari.

Jainko guziz botheretsuari urrikal gakizkola, eta gure bekhatuak barkhaturik, helaraz gaitzala bizitze eternalera. Halabiz.

Gure bekatuen barkhamendua, barkamendu osoa ✠ eman dezagula Jainko guziz botheretsu eta urrikalmendutsuak. Halabiz.

Gure aita, zeruetan zarena, erabil bedi sainduki zure izena, ethor bedi zure erresuma ; egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere ; iguzu egun gure eguneko ogia ; barkha zagutzu gure zorrak, guk gure ganat zordun direnei barkhatzen dioztegun bezala ; eta ez gaitzatzula utz tentamendutan erortzerat, bainan begira gaitzatzu gaitzetik. Halabiz.

Agur Maria, graziaz bethea, Jauna da zurekin, benedikatua zare emazte guzien artean, eta benedikatua da zure sabeleko fruitua Jesus.

Maria Saindua, Jainkoaren Ama, egizu othoitz gu bekhatorosentzat, orai eta gure heriotzeko orenean, Halabiz.

Sinhesten dut Jainko Aita bothere guzia duena baithan, zeruaren eta lurraren kreatzalean. Eta Jesu-Kristo, haren Seme bakhar gure Jauna baithan, zoin kontzebitu baitzen Izpiritu Sainduaren berthutez, sorthu zen Maria Birjina ganik ; pairatu zuen Pontzio Pilatusen manuaren azpian, kurutzefikatu zuten, hil zen eta ehortzi zuten ; jautsi zen ifernuetarat ; hirurgarren egunean jaiki zen bizirik hilen artetik ; igan zen zeruetarat, jarria dago Jainko Aita guziz botheretsuaren eskuinean ; handik ethorriko da bizien eta hilen jujatzera.

Sinhesten dut Izpiritu Saindua baithan ; Eliza katoliko Sainduan ; Sainduen partaliertasunean ; bekhatuen barkhamen-

par pensées, par paroles et par actions. (*On se frappe trois fois la poitrine en signe de pénitence*). C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les Saints, (et vous, mon Père), de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

Que le Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde, qu'il nous pardonne nos péchés, et nous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur ✠ tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive ; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes. Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pêcheurs, maintenant et à l'heure de notre mort, Ainsi soit-il.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre. Et en Jésus-Christ, son fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli ; est descendu aux enfers ; le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit ; à la Sainte Eglise catholique ; à la communion des Saints ; à la rémission des péchés ; à la résurrection de la chair ; à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

duan ; haragiaren phiztean ; bethi iraunen duen bizitzean. Halabiz.

Fedezko akta. — Ene Jainkoa, sinhesten ditut zinez eta ene bihotz guziaz, Eliza Katoliko, Apostoliko, Erromanoak sinhesten eta erakasten dituen gauza guziak : zeren zuk, egia bera zarenak, erakatsi baiterazkotzu.

Esperantzazko akta. — Ene Jainkoa, esperantza dut, sinheste fermu batekin, emanen dautazula, Jesu-Krixtoaren merezimenduen gatik, mundu huntan zure grazia, eta zure manemenduer jarraikitzen banaiz, bertzean zure zoriona, zeren hitzeman baituzu eta baitzare zure hitzetan osoki leiala.

Karitatezko akta. — Ene Jainkoa, maite zaitut baitzare guziz ona eta osoki maithagarria : maite dut halaber ene laguna ene burua bezala zure amorea gatik.

Kontrizioezko akta. — Ene Jainkoa, handizki damu dut zu ofentsaturik, zeren guziz ona zaren, eta zeren bekhatua hastio duzun. Barka zadazu Jesu-Krixtoaren merezimenduen gatik. Hartzen dut xede zin bat, zure graziarekin batean, zu gehiago ez ofentzatzeko eta penitentzia egiteko.

Othoizten zaitut, Jauna, zure benedizioneak eta graziak ixur ditzatzun gure Aita sainduaren, gure aitzindarien gainerat ; halaber ene ahaikere, adixkide, etsai, eta orozbat ene othoitzetan zerbait hartze duketen guzien gainerat. Erabil gaitzatzu othoi guziak salbamenduko bidean.

Othoizten zaitut ere, Jauna, Purgatorioetako oinhazetan diren arimentzat ; emozute bere bekhatu guzien barkhamendua, eta sarrarazkitzu hanbat lehiarekin igurikitzen duten egoitza dohatsuan. Hoik oro galdatzen dauzkitzut zurekin eta Izpiritu Sainduarekin bat den Jesu-Krixto gure Jaunaren izenean mende guzietako bizitzean. Halabiz.

Acte de Foi. — Mon Dieu, je crois fermement et de tout mon cœur toutes les vérités que vous m'avez révélées et que vous nous enseignez par votre Église, catholique, apostolique et romaine parce que vous ne pouvez ni vous tromper, ni nous tromper.

Acte d'Espérance. — Mon Dieu, j'espère avec une ferme confiance que vous me donnerez, par les mérites de Jésus-Christ, votre grâce en ce monde et, si je suis vos commandements, le bonheur éternel dans l'autre, parce que vous l'avez promis et que vous tenez toujours vos promesses.

Acte de Charité. — Mon Dieu, je vous aime de tout mon cœur et plus que tout, parce que vous êtes infiniment bon, et j'aime mon prochain comme moi-même pour l'amour de vous.

Acte de Contrition. — Mon Dieu, j'ai un très grand regret de vous avoir offensé parce que vous êtes infiniment bon et que le péché vous déplaît. Je prends la ferme résolution, avec le secours de votre sainte grâce, de ne plus vous offenser et de faire pénitence.

Je vous prie Seigneur de répandre votre bénédiction et votre grâce sur notre Saint-Père, sur nos chefs ; de même sur mes parents, amis, ennemis et également sur tous ceux qui pourraient bénéficier de mes prières. Nous vous en prions, conduisez-nous tous sur le chemin du salut.

Je vous prie aussi Seigneur pour les âmes qui sont dans les tourments du Purgatoire ; accordez-leur le pardon de tous leurs péchés, et faites entrer dans la demeure bienheureuse ceux qui l'attendent avec autant d'ardeur. Je vous demande tout cela au nom de Jésus-Christ qui est uni avec Vous et le Saint-Esprit dans la vie éternelle.

Birjina Saindua, Jainkoaren Ama, ene Patroin Saindua, eta Saindu guziak, balia zaizkitet Jesu Krixto gure Jaunaren aitzinean. Ene Aingeru begirale Saindua, begira nezazu eta lagun salbamenduko bidean. Halabiz.

Jainko guziz botheretsu eta urrikalmendutsuak Aita, Seme eta Izpiritu Sainduak, bekigu gau ezti bat eta heriotze dohatsu bat. Halabiz.

BIRJINA SAINDUAREN LITANIAK

Kyrie eleison.	Jauna, urrikal zakizkigu.
Kriste eleison.	Krixto, urrikal zakizkigu.
Kyrie, eleison.	Jauna, urrikal zakizkigu.
Christe, audi nos.	Krixto, entzun gaitzazu.
Christe, exaudi nos.	Krixto, adi gaitzazu.
Pater de coelis, Deus,	Jainko Aita zeruetakoa,
miserere nobis.	urrikal zakizkigu.
Fili, Redemptor mundi,	Jainko Seme munduaren
Deus,	Eroslea,
Spiritus Sancte, Deus,	Jainko Izpiritu Saindua,
Sancta Trinitas, unus Deus,	Jainko bat ziren Trinitate
	Saindua,
Sancta Maria, ora pro nobis.	Maria Saindua, othoitz
	egizu guretzat.
Sancta Dei Genitrix,	Jainkoaren Ama Saindua,
Sancta Virgo virginum,	Birjinen Birjina saindua,
Mater Christi,	Krixtoren Ama,
Mater divina gratia,	Grazia dibinoaren Ama,
Mater purissima,	Ama distiranta,
Mater castissima,	Ama guziz garbia,
Mater inviolata,	Ama bekaturik gabea,
Mater intemerata,	Ama notharik gabea,
Mater amabilis,	Ama maitagarria,
Mater admirabilis,	Ama miresgarria,
Mater boni consilii,	Kontseilu oneko Ama,
Mater Creatoris,	Kreatzailearen Ama,
Mater Salvatoris,	Salbatzailearen Ama,
Virgo prudentissima,	Birjina guziz zuhurra,

Vierge Sainte, Mère de Dieu, mon Saint Patron, et tous les Saints, intercédez pour moi auprès de Notre Seigneur Jésus-Christ. Mon Saint Ange gardien, veillez sur moi et accompagnez-moi sur le chemin du salut. Ainsi soit-il.

Dieu tout-puissant et miséricordieux, Père, Fils et Saint-Esprit, accordez-nous une douce nuit et une sainte mort. Ainsi soit-il.

LITANIES DE LA SAINTE VIERGE

Kyrie eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Kriste eleison.	Christ, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Christe, audi nos.	Christ, écoutez-nous.
Christe, exaudi nos.	Christ, exaucez-nous.
Pater de cœlis, Deus,	Père céleste, qui êtes Dieu,
miserere nobis.	ayez pitié de nous.
Fili, Redemptor mundi,	Fils Rédempteur du monde,
Deus,	qui êtes Dieu,
Spiritus Sancte, Deus,	Esprit-Saint, qui êtes Dieu,
Sancta Trinitas, unus Deus,	Trinité sainte, qui êtes un
	seul Dieu,
Sancta Maria, ora pro nobis.	Sainte Marie, priez pour
	nous.
Sancta Dei Genitrix,	Sainte Mère de Dieu,
Sancta Virgo virginum,	Sainte Vierge des vierges,
Mater Christi,	Mère du Christ,
Mater divina gratia,	Mère de la divine grâce,
Mater purissima,	Mère très pure,
Mater castissima,	Mère très chaste,
Mater inviolata,	Mère sans tache,
Mater intemerata,	Mère toujours vierge,
Mater amabilis,	Mère aimable,
Mater admirabilis,	Mère admirable,
Mater boni consilii,	Mère du bon conseil,
Mater Creatoris,	Mère du Créateur,
Mater Salvatoris,	Mère du Sauveur,
Virgo prudentissima,	Vierge très prudente,

Virgo veneranda,
 Virgo prædicanda,
 Virgo potens,
 Virgo clemens,
 Virgo fidelis,
 Speculum justitiæ,
 Sedes sapientiæ,
 Causa nostræ latitiæ,

Vas spirituale,
 Vas honorabile,
 Vas insigne devotionis,
 Rosa mystica,
 Turris Davidica,
 Turris eburnea,
 Domus aurea,
 Fœderis arca,
 Janua coeli,
 Stella matutina,
 Salus infirmorum,
 Refugium peccatorum,
 Consolatrix afflictorum,

Auxilium christianorum,
 Regina Angelorum,
 Regina Patriarcharum,
 Regina Prophetarum,
 Regina Apostolorum,
 Regina Martirum,
 Regina Confessorum,
 Regina Virginum,
 Regina Sanctorum omnium,
 Regina sine labe originali
 concepta,
 Regina sacratissimi Rosarii,
 Regina pacis,

Birjina guziz ohoragarria,
 Birjina laudagarria,
 Birjina botheretsua,
 Birjina amultsua,
 Birjina leiala,
 Zuzentasunaren miraila,
 Zuhurtziaren tronua,
 Gure alegrantziaren ithu-
 rria,
 Izpirituaren egoitza,
 Oi guziz ohoragarria,
 Osoki Jainkoarena,
 Arrosa ezin asmatua,
 Dabiden dorrea,
 Dorre ezin aurthikia,
 Urrezko etxea,
 Bakearen arka,
 Zeruko athea,
 Goizeko izarra,
 Erien sendagailua,
 Bekatorosen ihes-lekua,
 Atsegabearen direnen kontso-
 latzailea,
 Girixtinoen laguntza,
 Aingeruen erregina,
 Patriarken erregina,
 Profeten erregina,
 Apostoluen erregina,
 Martiren erregina,
 Kofesoren erregina,
 Birjinen erregina,
 Saindu guzien erre
 Bekatu originalik gabe
 kontzebitu Erregina,
 Arrosario Sainduaren Erre-
 gina,
 Bakearen erregina,

Virgo veneranda,
 Virgo prædicanda,
 Virgo potens,
 Virgo clemens,
 Virgo fidelis,
 Speculum justitiæ,
 Sedes sapientiæ,
 Causa nostræ latitiæ,
 Vas spirituale,
 Vas honorabile,
 Vas insigne devotionis,
 Rosa mystica,
 Turris Davidica,
 Turris eburnea,
 Domus aurea,
 Fœderis arca,
 Janua coeli,
 Stella matutina,
 Salus infirmorum,
 Refugium peccatorum,
 Consolatrix afflictorum,
 Auxilium christianorum,
 Regina Angelorum,
 Regina Patriarcharum,
 Regina Prophetarum,
 Regina Apostolorum,
 Regina Martirum,
 Regina Confessorum,
 Regina Virginum,
 Regina Sanctorum omnium,
 Regina sine labe originali
 concepta,
 Regina sacratissimi Rosarii,
 Regina pacis,

Vierge vénérable,
 Vierge digne de louanges,
 Vierge puissante,
 Vierge pleine de bonté,
 Vierge fidèle,
 Miroir de justice,
 Siège de la sagesse,
 Cause de notre joie,
 Vase spirituel,
 Vase d'honneur,
 Vase éminent de piété,
 Rose mystique,
 Tour de David,
 Tour d'ivoire,
 Maison d'or,
 Arche d'alliance,
 Porte du ciel,
 Étoile du matin,
 Salut des infirmes,
 Refuge des pécheurs,
 Consolatrice des affligés,
 Secours des chrétiens,
 Reine des Anges,
 Reine des Patriarches,
 Reine des Prophètes,
 Reine des Apôtres,
 Reine des Martyrs,
 Reine des Confesseurs,
 Reine des Vierges,
 Reine de tous les Saints,
 Reine conçue sans le péché
 originel.
 Reine du très saint Rosaire,
 Reine de la paix,

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, parce nobis,
Domine.

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, exaudi nos,
Domine.

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, miserere
nobis.

Ÿ. Ora pro nobis, sancta Dei
Genitrix.

Ŕ. Ut digni efficiamur
promissionibus Christi.

Oremus : Concede nos
famulos tuos, quæsumus,
Domine Deus, perpetua
mentis et corporis sanitate
gaudere, et gloriosa beata
Maria semper Virginis
intercessione a præsentis
liberari tristitia et æterna
perfrui lætitia. Per Christum
Dominum nostrum.

Ŕ. Amen.

Jainkoaren Bildotsa, mun-
duko bekatuak zure gain
hartzen ditutzuna, urrikal
zakizkigu, Jauna.

Jainkoaren Bildotsa, mun-
duko bekatuak zure gain
hartzen dituzuna, adi
gaitzazu, Jauna.

Jainkoaren Bildotsa, mun-
duko bekatuak zure gain
hartzen dituzuna, entzun
gaitzazu, Jauna.

Ÿ. Othoitz egizu guretzat,
Jainkoaren Ama saildua.

Ŕ. Merezi ditzagun Jesu
Krixtok hitzemanak.

Othoitz. Emozute, othoi,
Jainko Jauna, zure zerbitza-
rier arimako eta gorputzeko
osagarria, Andre dena Maria
bethi Birjinaren othoitzeri
esker, munduko historak
urrundu eta, Zeruan
bethikotz bozkaria gaiten
Jesu-Krixto gure Jaunaren
bidez.

Ŕ. Halabiz.

ORHOIT ZAITE

Orhoit zaite, ô. Birjina Maria, guziz urrikalmendutsua, ez dela
egundaino aditu, nehor zure ganat ihes egin duenik,
arartekotasuna eskatu duenik izan dela utzia laguntzarik gabe.
Fidantzia berak sustatua, nik ere. Birjina Birjinen Ama, zure
ganat laster egiten dut, zure ganat heldu naiz ; auhenez nago
bekhatorosa zure aitzinean. Ez ditzatzula arbuia ene othoitzak,
Jainko Semearen Ama, bainan bai entzun eta onhets amultsuki.
Halabiz.

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, parce nobis,
Domine.

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, exaudi nos,
Domine.

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, miserere
nobis.

Ÿ. Ora pro nobis, sancta Dei
Genitrix.

℞. Ut digni efficiamur
promissionibus Christi.

Oremus : Concede nos
famulos tuos, quæsumus,
Domine Deus, perpetua
mentis et corporis sanitate
gaudere, et gloriosa beata
Maria semper Virginis
intercessione a præsentis
liberari tristitia et æterna
perfrui lætitia. Per Christum
Dominum nostrum.

℞. Amen.

Agneau de Dieu, qui enlevez
les péchés du monde, pardon-
nez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez
les péchés du monde, exaucez-
nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez
les péchés du monde, ayez
pitié de nous.

Ÿ. Priez pour nous, Sainte
Mère de Dieu.

℞. Afin que nous devenions
dignes des promesses de J.-C.

Prions. — Accordez-nous,
Seigneur, une heureuse santé
de l'âme et du corps, et par la
glorieuse intercession de la
bienheureuse Marie toujours
Vierge, délivrez-nous des
tristesses de la vie présente et
conduisez-nous à la joie de
l'éternité. Par Jésus-Christ
Notre-Seigneur.

℞. Ainsi soit-il.

SOUVENEZ-VOUS

Souvenez-vous, ô très miséricordieuse Vierge Marie, qu'on n'a jamais entendu dire qu'aucun de ceux qui ont eu recours à votre protection, imploré votre assistance ou réclamé vos suffrages, ait été abandonné. Animé de cette confiance, ô Vierge des vierges, ô ma mère, je viens à vous, et, gémissant sous le poids de mes péchés, je me prosterne à vos pieds. Ô mère du Verbe incarné, ne méprisez pas mes prières, mais écoutez-les favorablement et daignez les exaucer. Ainsi soit-il.

FAMILIA SAINDUARI

Jesus, Maria eta Josepe, emaiten daizkitzuet ene bihotza, ene adimendua, eta ene bizia.

Jesus, Maria eta Josepe, laguntzerat hel zaizkitet ene azken agonian.

Jesus, Maria eta Josepe, egidazue grazia ene azken hatsaren bakean aurdikitze zuen konpainia sainduan.

SAN JOSEPI OHOITZA

Zure ganat heldu gare gure hersturan, San Josep handia, eta, Maria zure espos guziz sainduaren sokorria galdetu ondoan, fidantzia osoarekin galdegiten dugu ere zure laguntza. Birjina notha gabeari juntatu zaituen adixkidantzaz eta, Jesus Haurrarentzat ukan duzun aita ordeko amodioaz, othoizten zaitugu, begi onez beha diezozun Jesu-Krixtok bere odolaz erosi duen primantzari, hura beita Eliza saindua, eta, gure beharorduetan, hel zakizkigu, zure bothere handiarekin. O Familiaren zaintzale guziz zuhurra, zaint zazu Jesu-Krixtoren arraza hautatua. Aita amodiotsua, gutarik urrun zatzu erakaspén makurrak eta lizunkeria guziak.

Gure alde eman zaitte, gure zaintzale botheretsua, eta zerutik lagun gaitzazu, Satanekin dugun guduan ; eta, beste-orduz, Jesus Haurra heriotzeko menetik libratu duzun bezala, hala hala orai, Eliza saindua libra zazu etsaien amarruetarik eta gaitz guzietarik. Gutarik bakotxa atxik zazu zure gerizan. Zure laguntzaz azkarturik, bizi gaiten zainduki, hil gaiten deboki eta ardiets dezagun zeruan bethiereko dohatsutasuna. Halabiz.

A LA SAINTE FAMILLE

Jésus, Marie et Joseph, je vous donne mon cœur, mon intelligence et ma vie.

Jésus, Marie et Joseph, venez à mon secours à ma dernière heure.

Jésus, Marie et Joseph, accordez-moi la grâce de rendre mon dernier souffle dans la paix en votre compagnie.

PRIERE A SAINT JOSEPH

O Bienheureux Joseph, nous recourons à vous dans notre tribulation, et après avoir imploré le secours de votre très sainte épouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge immaculée, mère de Dieu, par l'amour paternel dont vous avez entouré l'Enfant Jésus, regardez avec bonté, nous vous en supplions, l'héritage que Jésus-Christ s'est acquis au prix de son sang, et assistez-nous, dans notre besoin, de votre puissance et de votre secours.

Protégez, ô très sage gardien de la divine famille, la race élue de Jésus-Christ ; préservez-nous, ô père très aimant, des contagieuses atteintes de l'erreur et de la corruption ; du haut du ciel, assistez-nous, ô notre très puissant protecteur, dans la lutte que nous soutenons contre la puissance des ténèbres. Et de même que vous avez autrefois arraché l'Enfant Jésus au péril d'une mort imminente, défendez aujourd'hui la sainte Église contre les embûches de ses ennemis et préservez-la de toute calamité. Couvrez de plus chacun de nous de votre constant patronage, afin qu'à votre exemple, et par votre secours, nous puissions mener une vie sainte, faire une fin pieuse, et parvenir à l'éternelle béatitude dans les cieux. Ainsi soit-il.

BENEDICITE – GRATIAS – ANGELUS

JAN AINTZINEKO OTHOITZA

Jauna, benedika gitzatzu, gu eta hartzerat goazin janharia. Halabiz.

Jainko Jauna, benedika ezazu orai hatzera noan hazkurria, zure zerbitzu Sainduan, ene buruaren kontserbatzeko. Halabiz. (1706)

JAN ONDOKO OTHOITZA

Eskerrak deraitzugu zure ongi egin guzientzat, Jainko guziz botheretsu eta bethierekoa. Halabiz.

Ene Jainkoa esker deraitzut eman dautazun hazkurriaz, eman iezadazu haren ontsa enplegatzeko grazia. Halabiz. (1706)

ANGELUS

Aingeruak berria ekharri zion Mariari ; eta kontzebitu zuen Izpiritu Sainduen ganik.

Agur Maria...

Huna Jaunaren neskatoa ; egin bekit zure erranaren arabera.

Agur Maria...

Eta Jainko Semea gizon egin zen ; eta egon da gutartean.

Agur Maria...

Othoitza egizu guretzat, Jainko-aren Ama Saindua ; merezi ditzagun Jesu-Krixtok hitzemanak.

Othoitza. Zure grazia, Jauna, gure arimer emozute, Jesu Krixto zure Semea gizon egin dela jakin ondoan, haren Pasioneari eta kurutzeari esker gu ere lorioski phitz gaiten. Jesu Krixto gure Jaunaren bidez. Halabiz.

BENEDICITE – GRATIAS – ANGELUS

PRIERE AVANT LE REPAS

Seigneur, bénissez-nous, nous et la nourriture que nous allons prendre. Ainsi soit-il.

Seigneur Dieu, bénissez la nourriture que je vais prendre maintenant, pour m'entretenir à votre Saint service. Ainsi soit-il. (1706)

PRIERE APRES LE REPAS

Nous vous remercions pour tous vos bienfaits, Dieu tout puissant et éternel. Ainsi soit-il.

Mon Dieu, je vous rends grâces de la nourriture que vous m'avez donnée. Faites-moi la grâce d'en user dûment. Ainsi soit-il. (1706)

ANGELUS

L'ange du Seigneur apporta l'annonce à Marie ; et elle conçut du Saint-Esprit.

Je vous salue, Marie...

Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

Je vous salue, Marie...

Et le Verbe s'est fait chair ; et il a habité parmi nous.

Je vous salue, Marie...

Priez pour nous, sainte mère de Dieu ; afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Prière. Daignez, Seigneur, répandre votre grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu, par le message de l'ange, l'incarnation du Christ, votre Fils, nous arrivions, par sa passion et par sa croix, à la gloire de sa résurrection. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.

ARROSARIOAREN OTHOITZA

Arrosarioa hiru xapeleta ditu, zeren bortz misterio talde bat bakotxarentzat baita : bozkariozko misterioak, dolorezko misterioak, loriazko misterioak. Nola kondera edo xapeleta erran behar da ? Xapeletak bortz lerro ditu. Lerro bakotxak Gure Aita bat eta hamar Agur Maria ditu. Horra xapeletaren erraiteko moldea :

- Credo ;
- Pater, 3 Ave, Gloria ;
- I^{en} misterioaren irakurtzea, Pater, 10 Ave, Gloria ;
- II^{en} misterioaren irakurtzea, Pater, 10 Ave, Gloria ;
- III^{en} misterioaren irakurtzea, Pater, 10 Ave, Gloria ;
- IV^{en} misterioaren irakurtzea, Pater, 10 Ave, Gloria ;
- V^{en} misterioaren irakurtzea, Pater, 10 Ave, Gloria.

Credo

Sinhesten dut Jainko Aita bothere guzia duena baithan, zeruaren eta lurraren kreatzalean. Eta Jesu-Kristo, haren Seme bakhar gure Jauna baithan, zoin kontzebitu baitzen Izpiritu Sainduaren berthutez, sorthu zen Maria Birjina ganik ; pairatu zuen Pontzio Pilatusen manuaren azpian, kurutzefikatu zuten, hil zen eta ehortzi zuten ; jautsi zen ifernuetarat ; hirurgarren egunean jaiki zen bizirik hilen artetik ; igan zen zeruetarat, jarria dago Jainko Aita guziz botheretsuaren eskuinean ; handik ethorriko da bizien eta hilen jujatzera.

Sinhesten dut Izpiritu Saindua baithan ; Eliza katoliko Sainduan ; Sainduen partialiertasunean ; bekhatuen barkhamenduan ; haragiaren phiztean ; bethi iraunen duen bizitzean. Halabiz.

PRIÈRE DU ROSAIRE

Le rosaire comprend trois chapelets, parce que chacun correspond à un groupe de cinq mystères : les mystères joyeux, les mystères douloureux, les mystères glorieux. Comment doit-on réciter le chapelet ? Le chapelet est constitué de cinq dizaines. Chaque dizaine, comporte un Notre Père et dix Je vous salue Marie. Voici la manière de réciter le chapelet :

- Credo ;
- Pater, 3 Ave, Gloria ;
- lecture du I^{er} mystère, Pater, 10 Ave, Gloria ;
- lecture du II^e mystère, Pater, 10 Ave, Gloria ;
- lecture du III^e mystère, Pater, 10 Ave, Gloria ;
- lecture du IV^e mystère, Pater, 10 Ave, Gloria ;
- lecture du V^e mystère, Pater, 10 Ave, Gloria.

Credo

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre. Et en Jésus-Christ, son fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli ; est descendu aux enfers ; le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit ; à la Sainte Eglise catholique ; à la communion des Saints ; à la rémission des péchés ; à la résurrection de la chair ; à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Pater

Gure aita, zeruetan zarena, erabil bedi sainduki zure izena, ethor bedi zure erresuma ; egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere ; iguzu egun gure eguneko ogia ; barkha zagutzu gure zorrak, guk gure ganat zordun direnei barkhatzen dioztegun bezala ; eta ez gaitzatzula utz tentamendutan erortzera, bainan begira gaitzatzu gaitzetik. Halabiz.

Ave

Agur Maria, graziaz bethea, Jauna da zurekin, benedikatua zare emazte guzien artean, eta benedikatua da zure sabeleko fruitua Jesus.

Maria Saindua, Jainkoaren Ama, egizu othoitz gu bekhatorosentzat, orai eta gure heriotzeko orenean, Halabiz.

Gloria

Ohore Aitari eta Semeari eta Izpiritu Sainduari.
Lehen bezala orai eta bethi ere, menderen mendetan. Halabiz.

Fatimako othoitza

Fatimako haurrerri galdatu izan zen bezala, othoitz hau erran dezake lerro bakotxaren ondoan :

Ene Jesus, barkha gaitzatzu, infernuko sutik begira gaitzatzu, eraman itzazu zerurat arima guziak, bereziki behartsuenak¹.

¹ « Fatimako Mezua ».

Pater

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive ; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

Ave

Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes. Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort, Ainsi soit-il.

Gloria

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Prière de Fatima

Comme cela fut demandé aux enfants de Fatima, on peut dire cette prière à la fin de chaque dizaine :

Ô mon Jésus, pardonnez-nous nos péchés, préservez-nous du feu de l'enfer, et conduisez au ciel toutes les âmes, surtout celles qui ont le plus besoin de votre sainte miséricorde.

BOZKARIOZKO BORTZ MISTERIOAK

I^a ANONTZIAZIONE. – Gabriel Aingeruak Mariari erraiten dio : Agur, graziaz bethea... Amatuko zare, eta Jainkoaren Semea izanen da zure haurra. Laudorio horiek Maria izitzen bezala dute. Aphaltzen da, ihardesten du : Huna Jainkoaren neskatoa ; egina izan bekit zure hitzaren arabera. – *Galdegin dezagun* : HUMILTASUNA.

*Adoratzen zaitut, Berbo dibinoa,
Zeren egin zaren gizon ene gatik ;
Eta zuri dautzut ohore osoa,
Amatu zarena, birjina egonik.*

II^a BISITAZIONE. – Santa Elizabeth, Ama Birjinaren kusia, laster Jondoni Joani mundurat eman beharra zen. Maria badoako laguntzerat, eta harekin egoten da hiru hilabethez. – *Galdegin dezagun* : LAGUNAREN ALDERAKO AMODIOA.

*Birjina Saindua, zeinaren bisitak
Joanes bethe baitu bethikotz graziez :
Zu beraz zaitzala, zu ene bihotzak
Leialki zerbitza, maita ahal guziez.*

III^a JESU-KRIXTOREN SORTZEA. – Zeru lurren nausia aberetegi batean sortzen da. Mariak ahal bezala troxatzen du, eta lasto puxka baten gainean etzaten. – *Galdegin dezagun* : MUNDUKO ONTASUNERI EZ SOBRA ESTEKATZEA.

*Pobre sorthu zare, Jesus, establian,
Adoratzen zaitut egun lasto pean,
Probetxaturen bizitze guzian,
Zure etsenpluaz humiliatzean.*

IV^a PURIFIKAZIONE. – Juduen legearen arabera, seme bat izaten zuen emazteak Tenplorat joan behar zuen berrogoi egunen buruan, Purifikazionea edo garbitzea deitua zen zeremonia baten egiterat. Maria, ama guziz garbia, et-zuen lege

LES CINQ MYSTERES JOYEUX

I^{er} ANNONCIATION. – L'ange Gabriel dit à Marie : Je vous salue, pleine de grâce... Vous enfanterez, et votre enfant sera le Fils de Dieu. Ces louanges saisissent presque Marie d'effroi. Elle répond humblement : Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon sa parole. – *Demandons* : l'HUMILITE.

*Je vous adore, Verbe Divin,
Car vous vous êtes fait homme pour moi ;
Et à vous je rends toute gloire,
Vous qui, toujours Vierge, avez enfanté.*

II^e VISITATION. – Sainte Elizabeth, cousine de la Sainte Vierge, était sur le point de mettre Saint Jean au monde. Marie vient à elle pour l'aider, et reste trois mois à ses côtés. – *Demandons* : l'AMOUR DU PROCHAIN.

*Sainte Vierge, dont la visite
A comblé Jean de la grâce éternelle,
Que mon cœur vous serve donc loyalement,
Qu'il vous aime de tout son possible.*

III^a NAISSANCE DE JESUS. – Le maître du ciel et de la terre est né dans une étable. Marie l'emmaillotte comme elle peut, et le couche sur un peu de paille. – *Demandons* : le DETACHEMENT DES RICHESSES.

*Jésus, vous êtes né dans le dépouillement d'une étable,
Aujourd'hui, je vous adore au milieu de la paille,
Votre exemple d'humilité,
Me sera profitable tout au long de ma vie.*

IV^e PRESENTATION AU TEMPLE. – Selon la loi juive, la femme qui enfantait devait se rendre au temple au bout de quarante jours pour accomplir le rite dit de la Purification. Marie, mère toute pure, vous n'avez pas dérogé à cette loi : vous l'avez au contraire observée, pour donner le bon exemple. – *Demandons* :

horrek ukitzen : bethetzen du bizkitartean, etsenplu onaren emateko. – *Galdegin dezagun* : ELIZAREN LEGERI OBEDITZEA.

*Birjina, tenploan purifikatua,
Eta sustatua Simeon bezala :
Noiz aurkhituren naiz hatsaz gabetua,
Kristo hiltzeraino gogoan dudala ?*

V^a JESUS TENPLOAN KAUSITUA. – Hiru egunez galdurik, bertze toki guzietan auhenka bilhatu ondoan, Mariak azkenean bere seme maitea kausitzen du Jerusalemeko tenploan. Tenploan, gure elizetan, dago orai ere eta beti Jesus ; han segurki atzemanen dute bekhatuaz galdu duketen arimek – *Galdegin dezagun* : SAKRAMENDU SAINDUAREN AMODIOA.

*Amak, nigarretan, Semea galdurik,
Bozik aurhitzen du Doktoren erdian ;
Jesus, ene hutsez nigarrak eginik,
Aurkhituren zaitut nik ere argian.*

DOLOREZKO BORTZ MISTERIOAK

I^a JESUSEN HAGONIA – Jesus Jauna, Olibetako baratzean, ikharatzen dute gure bekhatuen gatik jasan behar dituen oinazek. Gorphutz guzitik badario odolezko izerdi bat. – *Galdegin dezagun* : BEKHATUEN URRIKIA.

*Egorri kalitza, Jesus, duzu hartzen,
Sumetitzen zaiizko manu dorpheari ;
Ni ere natzaio zinez sumetitzen
Zer nahi penetan zure nahiari.*

II^a JESUSEN AZOTATZEA – Jesus, bilhuzirik, izigarriki azotatzen dute : haren gorphutzeko haragiak pusketan doatzi. Gure lohikerien eta guritasun tzarren gatik du Jesusek tormenta hori jasan. – *Galdegin dezagun* : GORPHUTZA EZ GURIKI EKHARTZEA.

*Jesus, harroinari larru-has lothua,
Azotez zaituzte zaurtzen barbaroki.*

L'OBEISSANCE A LA LOI DE L'EGLISE.

*Vierge, purifiée au Temple,
Et embrasée comme Siméon :
Quand je me trouverai à toute extrémité,
Penserai-je au Christ jusqu'à la mort ?*

Ve RECOUVREMENT DE JESUS AU TEMPLE. – L'ayant perdu pendant trois jours, après l'avoir cherché dans l'angoisse partout ailleurs, Marie retrouve finalement son cher fils dans le temple de Jérusalem. De même que dans le temple, Jésus demeure encore et toujours dans nos églises ; là le trouveront les âmes qui ont pu le perdre dans le péché. – *Demandons* : l'AMOUR DU SAINT-SACREMENT, la RECHERCHE DE JESUS.

*La maman, en pleurs, ayant perdu son fils,
Le retrouve dans la joie au milieu des Docteurs ;
Jésus, lorsque je serai en pleurs à cause de mes fautes,
Je vous trouverai moi aussi dans la lumière.*

LES CINQ MYSTERES DOULOUREUX

Ia AGONIE DE JESUS – Les souffrances que le Seigneur Jésus doit supporter au jardin des Oliviers à cause de nos péchés sont terrifiantes. De tout son corps coule une sueur de sang. – *Demandons* : la CONTRITION.

*Jésus, vous avez pris le calice qui vous a été envoyé,
Vous vous êtes soumis au commandement accablant ;
Moi aussi je fais le serment de me soumettre,
Quelle qu'en soit la peine, à votre volonté.*

IIa FLAGELLATION DE JESUS – On flagelle Jésus, mis à nu, d'une manière terrifiante : des morceaux de chair sont arrachés de son corps. C'est à cause de nos actes impurs et de notre laxisme que Jésus supporte ce tourment. – *Demandons* : la MORTIFICATION DES SENS.

Jésus, attaché nu à la colonne de flagellation,

*Egizu ni ere noiz nahi herstua
Gaitzentzat ez nadin izan minberegi.*

III^a JESUS ELHORRIZ KORONATUA – Soldadoek, elhorri handi batzuekin, korona bat bezala egiten dute, eta bortxatuz, makhila ukhaldika, irriz eta trufaz, Jesusen buru sakratuan ondoraino sartzen. Zer tormenta ! – *Galdegin dezagun* : URGUILUAREN ZAPHATZEA.

*Nausien Nausia belas ! odoletan,
Burreuek zaituzte errabiaz eman ;
Eta nik, ezdeusak, plazer guzietan
Bizitze labur hau nezake eraman !*

IV^a GURUTZEAREN GARRAIATZEA – Jesus, gurutze dorphea bizkarrean, Kalbarioko mendia gora badoa, erorka eta altxaka, lehertua... ezindua. Eta halere beti esti, beti pazientziaz bethea. – *Galdegin dezagun* : ATSEGABEN PAZIENTZIAREKIN HARTZEA.

*Isaak berria, Jesus ene gatik
Hartu izan duzu gurutze dorphea ;
Gogotik jasanen dut zure ondotik
Arimaz betherik, nik ere neurea.*

V^a JESUSEN HILTZEA – oinaze izigarrienen ondotik, Jesusek, gurutzearen gainean, azken hatsa ematen du azken odol xortarekin, guretzat amodioz, xoilki amodioz. – *Galdegin dezagun* : JESUS GURUTZEFIKATUAREN AMODIOA.

*Zuk osatu duzu, Jesus, gurutzean
Obra guzizkoa, gure erospena.
Erakusten duzu, horrela hiltzean,
Gure salbatzeko kharrik biziena.*

*On vous écorche sauvagement avec le fouet.
Faites que moi aussi, quelque soit le moment où je suis oppressé,
Je ne cède pas au mal.*

III^e COURONNEMENT D'EPINES – Les soldats, avec une grande épine, font comme une couronne, et en forçant à coups de bâton, riant et se moquant, l'enfoncent sur la tête sacrée de Jésus. Quels tourments !– *Demandons* : le REGRET DE NOS PECHES D'ORGUEIL.

*Maître des maîtres hélas ! Enragés,
Les bourreaux vous ont mis en sang ;
Et moi qui ne suis rien, je mènerais
Cette courte existence dans tous les plaisirs ?*

IV^e PORTEMENT DE LA CROIX– Jésus, la lourde croix sur le dos, va jusqu'au sommet du mont Calvaire, tombant et se relevant, exténué... anéanti. Et cependant toujours doux, toujours plein de patience. – *Demandons* : la PATIENCE DANS LES EPREUVES.

*Jésus, nouvel Isaac, pour moi
Vous avez pris la lourde croix ;
L'âme emplie, je supporterai volontiers
Aussi la mienne à vos côtés.*

V^e MORT DE JESUS SUR LA CROIX – après de terribles souffrances, Jésus, au sommet de la croix, rend son dernier souffle avec la dernière goutte de sang, par amour pour nous, seulement par amour. – *Demandons* : l'AMOUR DE DIEU et le SALUT DES AMES.

*Jésus, vous avez achevé sur la croix,
L'œuvre suprême, notre rédemption
En mourant ainsi, vous révélez
La plus vive ardeur pour nous sauver.*

LORIAZKO BORTZ MISTERIOAK

I^a JESUSEN PHIZTEA – Hil eta hirugarren egunean, Jesus bizirik eta lorios ilkitzen da hobitik. Halaber behar litake lehiatu bekhatorosa, laster heriotze eternaleko bidetik ateratzerat, graziazko bizirat itzultzerat. – *Galdegín dezagun* : KONBERTITZEA.

*Jesus hilik phiztu, oi zer bozkario !
Ni ere berekin phiztu nau grazian.
Oi zer ezagutza, oi zer amodio
Bihurturen diot bizitze berrian !*

II^a JESUSEN ZERURAT IGAITEA – Phiztu-ta berrogoi egunen buruan, Jesus zerurat igaiten da, bere merezimendu negurri gabekoen sariaz gozatzerat... eta guri, nahi badugu, leku baten egiterat. – *Galdegín dezagun* : ZERURATEKO GUTIZIA.

*Zohaz loriara, Jesus Jauna, zohaz
Enetzat leku bat han aldaratzerat ;
Etzaien artetik grazien laguntzaz
Helaraz nazazu loria bererat.*

III^a IZIPIRITU SAINDUAREN JAUSTEA – Mendekoste egunean, Apostoluak elgarrekin othoitzean zagotzilarik, Jesusek igortzen diote hitzeman zioten Izpiritu Saindua ; Izpiritu Sainduak argitzen ditu eta sustatzen. Othoitzaz beren ganat jautsarazten duten arimetan, gauza bera du heinka egiten. – *Galdegín dezagun* : OTHOITZARI JARRAIKITZEA.

*Izpiritu Saindu, lurrerat jautsia,
Bethea zarena zeruko indarrez :
Susta diezadazu bihotz guzia,
Erre bekít, Jauna, zu ganako kharrez.*

IV^a MARIAREN HILTZEA ETA ZERURAT ALTXATZEA – Jesus zerurat iganez geroz, Maria etzen gehiago lur huntan bizi, joan zen Jesusekin haren bihotza eta gozoa... Amodioaren indar

LES CINQ MYSTERES GLORIEUX

I^{er} RESURRECTION – Le troisième jour après sa mort, Jésus sort vivant et glorieux du tombeau. De même, le pêcheur devrait s'empresse de sortir très vite du chemin de la mort éternelle, pour retourner à l'état de grâce. – *Demandons* : la CONVERSION.

*Jésus ressuscité des morts, ô quelle joie !
Moi aussi il m'a ressuscité avec lui dans la grâce.
Ô quelle reconnaissance, ô quel amour
Lui rendrai-je dans la nouvelle vie !*

II^e ASCENSION – Quarante jours après sa résurrection, Jésus monte au ciel, pour goûter la récompense de ses mérites infinis... et, si nous le voulons, pour nous y préparer une place. – *Demandons* : l'ESPERANCE et le DESIR DU CIEL.

*Allez dans la gloire, Seigneur Jésus, allez
Mettre de côté une place pour moi ;
Parmi les ennemis, avec l'aide de la grâce,
Faites-moi parvenir à la même gloire.*

III^e PENTECOTE – Le jour de la Pentecôte, tandis que les Apôtres étaient en train de prier, Jésus leur envoie le Saint-Esprit, comme il le leur avait promis ; le Saint-Esprit les éclaire et les embrase. Il vient visiter les âmes en prière et les intelligences. – *Demandons* : CHARITE ET ZELE.

*Saint-Esprit, descendu sur la terre,
Vous qui êtes empli de la puissance du ciel :
Embrasez tous les cœurs,
Que je brûle, Seigneur, d'ardeur pour vous.*

IV^e ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE – Après que Jésus fut monté au ciel, Marie ne vivait plus sur cette terre, son cœur et sa joie étaient partis avec Jésus... Par la seule force de l'amour,

xoilaz, Birjina Sainduaren arima eztiki haren gorphutzetik berexten da, eta hegaldatzen zeruetarat. Mariaren gorphutza ere laster zerurat eremana da. – *Galdegin dezagun* : HERIOTZE ON BATEN GRAZIA.

*Amodioz zare biziaz gabetzen,
Birjina Saindua, zohaz loriarat,
Nik ere neurea dudanean galtzen,
Zaren bitarteko hel nadin hartarat.*

V^a MARIAREN ZERUAN KORONATZEA – Jesusek bere ama bethiereko lorian sarrarazi ondoan, izpiritu dohatsu guziak baino gorago jarrarazten du, eta, bothere pare-gabeko batez jauntzia, zeru-lurren erreginatzat koronutzen. – *Galdegin dezagun* : MARIAREN ALDERAKO FIDANTZIA.

*Ama dohatsua, zeru gorenean,
Zure haur maiteak zaitu koronatu ;
Errespetatzen dut, ahuspez lurrean
Zure botherea : sokorri nazazu.*

L'âme de la Saint Vierge s'est doucement séparée de son corps, et s'est envolée vers le ciel. De même, le corps de Marie au aussitôt été emporté au ciel. — *Demandons* : une BONNE MORT ET la DEVOTION A MARIE.

*Par amour vous avez été dépouillée de la vie,
Sainte Vierge, venez dans la gloire,
Lorsque moi aussi, je perdrai la mienne,
Soyez mon intermédiaire pour que je parvienne là-haut.*

V^a LE COURONNEMENT DE LA SAINTE VIERGE — après que Jésus, a fait entrer sa mère dans la gloire éternelle, le Saint-Esprit l'installe plus haut que tous, et, revêtue d'une puissance sans pareille, il la couronne reine du ciel et de la terre. — *Demandons* : la PERSEVERANCE FINALE ET la CONFIANCE EN MARIE.

*Mère bienheureuse, du haut du ciel,
Votre fils bien-aimé vous a couronnée ;
Prosterné sur la terre, je me sou mets
A votre puissance : secourez-moi.*

PENITENTZIAKO SAKRAMENDUA

I. — KONTZIENTZIAKO ETSAMINA

OTHOITZA

Ene Jainkoa, nahi duzu ene bekatuen aphezari erraiterat joan nadin, haren ganik barkamenduaren ardiesteko. Bainan nola erranen diozkat, ez baditut nihaurek ezagutzen? Zato beraz, Jauna, argi zazu ene bihotza, ez dadin geldi ni baitan bekaturik, nik ezagutuko eta hastiatuko ez dudanik.

ETSAMINA

Jainkoaren manamenduetan

1° Jainko bat adora zazu, etc. — Othoitzak huts-egin? — Gaizki egin? — Elizan gaizki egon? — Erlisioñez, aphezez, gauza sainduz gaizki mintzatu? — Fedearen kontra bekatu egin, fedezko zerbeit egiaz dudan egonez? — Erlisioñearen kontrako liburutik edo kasetarik irakurtu?

Horiatarik bakotxa zonbat aldiz?

2° Juramenturik ez duzu, etc. — Gezurraren finkatzeko Jainkoa lekuko hartu? — Beharrik gabe zin egin? — Blasfemiorik egin? — Boturik hautsi?

Horiatarik bakotxa zonbat aldiz?

3° Igandeak begira zatzu, etc. — Meza Saindua huts-egin igande edo phesta-buruetan, bere faltaz? — Mezarat berantegi ethorri? — Meza gaizki segitu? — Lanean arizan egiazko beharrik gabe?

Horiatarik bakotxa zonbat aldiz?

SACREMENT DE PÉNITENCE

I. — EXAMEN DE CONSCIENCE

PRIERE

Mon Dieu, vous voulez que j'aie à dire mes péchés au prêtre pour obtenir à travers lui le pardon. Mais comment les lui dirai-je, si je ne les connais pas moi-même ? Venez donc, Seigneur, éclairez mon cœur, qu'il ne reste plus en moi de péché que je ne connaisse ni n'abhorre.

EXAMEN

Commandements de Dieu

1° Le vrai Dieu seul adoreras, etc. — Omission dans mes prières ? — Faites avec négligence ? — Mauvaise tenue à l'église ? — Ai-je mal parlé de la religion, du clergé, des choses saintes ? — Ai-je péché contre la foi, ai-je mis en doute une vérité de la foi ? — Ai-je eu des lectures orientées contre l'église ?

Parmi ces péchés-là, combien de fois chacun ?

2° Vous ne jurerez pas, etc. — Ai-je pris Dieu à témoin pour donner crédit au mensonge ? — Serments sans nécessité ? — Ai-je commis le blasphème ? — Souhais néfastes à autrui ou à soi-même ?

Parmi ces péchés-là, combien de fois chacun ?

3° Le jour du Seigneur garderas, etc. — Ai-je manqué la Sainte Messe le dimanche ou lors d'une fête d'obligation, par ma faute ? — Retard à la messe ? — Messe mal suivie ? — Travail réalisé sans véritable nécessité ?

Parmi ces péchés-là, combien de fois chacun ?

4° Ait'amak ohora zatzu, etc. — Ait'amak ez aski maitatu ? — Desobeditu ? — Zinkurinaka obeditu ? Heien alderat errespetua galdu elhez... obraz ? — Heieri pena eman, heiek nahi ez bezala biziz ? — Heien hutsak agertu ? — Nausieri desobeditu ? — Errespetua galdu ?

Horiatarik bakotxa zonbat aldiz ?

5° Nehor obraz hilen ez duzu, etc. — Norbeit jo ? — Kolpatu ? — Nehori elhe gaixtorik erran ? Norbeitentzat herrarik atxiki ? — Gaizkirik desiratu ? — Gaizkirik egin ? — Eskandalarik eman : hitzez, obraz ? — Gaizkia norbeiti erakatsi ?

Horiatarik bakotxa zonbat aldiz ?

6° eta 9° Lohikeria eginen ez duzu, etc. — Garbitasunaren kontra bekatu egin : gogoz, gutiziaz, behatzez, hitzez, obraz ? — Kantu tzarrik kantatu ? — Liburu tzarrik irakurtu ? — Zinema tzarretan, dantza eta libertimendu lanjerosetan ibili ?

Horiatarik bakotxa zonbat aldiz ?

7° eta 10° Bertzerena ebatsiko ez duzu, etc. — Zerbeit norbeiti ebatsi ? — Burhasoeri ebatsi ? — Sal-erospenetan norbeit enganatu ? — Jokoan enganatu ? — Hatzeman dirua edo gauza gibelerat ez eman ? — Zorrak ez pagatu ? — Norbeiti zerbeit funditu ? — Bertzerena gaizki desiratu ?

Horiatarik bakotxa zonbat aldiz ?

8° Lekukotasunik ez duzu, etc. — Gezurrak erran ? — Laguna gaizki jujatu ? arrazoinik aski gabe ? — Medisentziarik erran ? — Kalomniarik erran ?

Horiatarik bakotxa zonbat aldiz ?

Elizaren manamenduetan

Phazkoak ez egin ? — Haragirik jan sori ez den egunetan beharrik gabe edo permisionerik gabe ? — Barur ez egin behar zelarik ?

4° Tes père et mère honoreras, etc. — Manque d'amour envers mes parents ? — Désobéissance ? — Obéissance en geignant ? Perte du respect dû, en paroles... en actes ? — Leur ai-je fait de la peine, par un mode de vie qu'ils réprouvent ? — fait étalage de leurs défauts ? — désobéi au supérieur ? — manqué de respect ?

Parmi ces péchés-là, combien de fois chacun ?

5° Tu n'œuvreras à aucune mort, etc. — Ai-je frappé quelqu'un ? — blessé ? — mal parlé à quelqu'un ? entretenu de la haine envers quelqu'un ? — désiré du mal ? — fait du mal ? — fait scandale : en paroles, en actions ? — incité quelqu'un au mal ?

Parmi ces péchés-là, combien de fois chacun ?

6° et 9° Tu ne commettras pas d'impuretés, etc. — Ai-je péché contre la pureté : en pensées, par cupidité, du regard, en paroles, en actes ? — chanté des chansons perverses ? — lu des livres pervers ? — Me suis-je rendu dans un cinéma pervers, ai-je pratiqué danse ou divertissement pervers ?

Parmi ces péchés-là, combien de fois chacun ?

7° et 10° Le bien d'autrui tu ne prendras, etc. — Ai-je volé quelque chose à quelqu'un ? — volé aux parents ? — escroqué quelqu'un dans mon commerce ? — escroqué au jeu ? — trouvé de l'argent ou autre que je n'ai pas rendu ? — pas payé mes dettes ? — provoqué la ruine de quelqu'un ? — désiré le bien d'autrui injustement ?

Parmi ces péchés-là, combien de fois chacun ?

8° De ton prochain ne médiras, etc. — Ai-je menti ? — mal jugé mon prochain ? sans raison valable ? — médit ? — calomnié ?

Parmi ces péchés-là, combien de fois chacun ?

Commandements de l'Eglise

N'ai-je pas fait mes Pâques ? — Ai-je mangé de la viande un jour défendu, sans nécessité ni dérogation ? — Ai-je manqué au jeûne lorsqu'il était prescrit ?

Horiatarik bakotxa zonbat aldiz ?

Bekatu Kapitaletan

Urgulua. — Urgulutsu izan, bere burua estimatuz bertzeak baino gehiago, bere burua agertu beharrez, bere burhasoez ahalgetuz ?

Zikoizkeria. — Ontasuneri atxikiegia izan ?

Jelosia. — Lagunari gertatu gaitzaz atsegin hartu ? — Hari gertatu ongiaz trixtatu ?

Gormandiza. — Sobera jan edo edan ? — Mozkortu ?

Kolera. - Sobera khexatu ?

Alferkeria. — Denbora galdu ? Manatu lana ez egin, gaizki egin, lazoki egin ?

Horiatarik bakotxa zonbat aldiz ?

Beha ere zure egun guzietako eginbideak nola bethe ditutzun.

II. — KONTRIZIONEA ETA XEDE ZINA

Bekatuak ez ditazke barka ez baduzu heien urrikia, eta ez baduzu hartzen xede zina hetan berriz ez erortzeko.

Urriki eta xede horien azkartzeko, ibil gogoan :

hiltzea ;

ifernua ;

zerua ;

Jesusen kurutzean hiltzea...

Othoitz egin Jesusi eta Andredena Mariari, eta erran oraidanik Kontrizionezko akta.

Parmi ces péchés-là, combien de fois chacun ?

Péchés Capitaux

Orgueil. — Ai-je été orgueilleux, me suis-je estimé supérieur aux autres, ayant besoin de paraître, honte de mes parents ?

Avarice. — Ai-je été trop attaché aux biens matériels ?

Jalousie. — Me suis-je réjoui des malheurs d'autrui ? — attristé de ses succès ?

Gourmandise. — Excès dans le boire ou le manger ? — Ivresse ?

Colère. — Me suis-je trop mis en colère ?

Paresse. — Temps perdu ? Travail demandé non réalisé, mal fait, fait négligemment ?

Parmi ces péchés-là, combien de fois chacun ?

Examinez également comment vous accomplissez vos devoirs d'état (du quotidien).

II. — CONTRITION ET FERME PROPOS

Les péchés ne peuvent pas être pardonnés si vous n'en avez pas le regret, et si vous ne prenez pas la ferme résolution de n'y pas succomber à nouveau.

Pour affermir ces regrets et résolution, méditez sur :

la mort ;

l'enfer ;

le ciel ;

la mort de Jésus sur la croix...

Priez Jésus et la Sainte Vierge, et dites dès à présent l'acte de Contrition.

III. — KOFESIOA

Kurutzearen seinalea egin ondoan, erran :

Benedika nezazu, ene Aita, zeren egin baitu bekatu.

Gero :

Kofesatzen nitzaio, « ene faltaz » hitz horietaraino.

Gero :

Noizkoa den zure azken kofesioa ; absoluzonea errezebitu zinuenetz eta penitentzia egin.

Erran bekatuak, DEUS GORDE GABE, *ahalaz zure baitarik* ; aphezaren galdeeri ihardets leialki, erranez : « Aita » eta ez : « Jauna ».

Gero : « Kofesatzen nitzaio » burura, arthoski entzun aphezaren erranak, eta harek absoluzonea emaitan, emeki eta bihotzaren erditik erran *Kontrizionezko Akta*.

IV. — PENITENTZIA

Zure lekurat itzuli-eta, errazu ahal bezain laster, bainan ez lasterka, aphezak eman penitentzia.

Eskerrak bihur Jainkoari eta Ama Birjinari, eta elizatik athera Sakramendu Saindua adoratu ondoan.

III. — CONFESSION

Après avoir fait le signe de croix, dire :

Bénissez-moi, mon Père, parce que j'ai péché.

Ensuite :

Je confesse, jusqu'aux mots « c'est ma faute ».

Ensuite :

De quand date votre dernière confession ; si vous avez reçu l'absolution et accompli votre pénitence.

Dire les péchés, SANS RIEN CACHER, autant qu'il vous est possible ; répondez avec franchise aux questions du prêtre, en disant : « Père » et non : « Monsieur ».

Ensuite : « Je confesse » jusqu'à la fin, écouter attentivement l'exhortation du prêtre, et tandis qu'il donne l'absolution, dire lentement et du fond du cœur l'*Acte de Contrition*.

IV. — PÉNITENCE

De retour à votre place, dites le plus rapidement possible, mais surtout pas de manière précipitée, la pénitence qu'a donnée le prêtre.

Rendez grâce à Dieu et à la Sainte Vierge, et sortez de l'église après avoir adoré le Saint-Sacrement.

KOMINIATZEN DELARIK

KOMINIONE AINTZINEKO AKTAK

FEDEZKO AKTA. — Jesu-Krixto ene Jauna, sinesten dut zinez hor zarela egiazki Aldareko Sakramenduan, eta zure errezebitzerat noala komunione Sainduan.

ADORAZIONEZKO AKTA. — Ene Jesus, adoratzen zaitut hemen, ogiaren itxuraz gordea. Ezagutzen dut ene Kreatzailea eta Jainkoa zarela.

UMILTASUNEZKO ETA KONTRIZIONEZKO AKTA. — Jauna, ez dut merezi ene baitan sar zaiten, hanbat ofentsatu zaitudan ondoan, baina errazu bakarrik hitz bat, eta ene arima sendatua izanen da. Urrikalmenduzko hitz bat errazu, eta barka-zkidatzu ene bekatuak ; bihotzetik hastiatzen ditut.

ESPERANTZAZKO AKTA. — Salbatzaile maitea, esperantza dut ni baitan egoiterat jinez, ene arima garbituko duzula, eta betheko zure graziez eta amodioaz.

AMODIOZKO AKTA. — O Jesus, ene ontasun bakarra, maitatu nauzu zure haragiaz hazi nahirainokoan ; maite zaitut ene bihotz guziaz, ene arima guziaz, ene indar guziez ; nahi naiz bizi eta hil zure amodio sainduan.

DESIRKUNDEZKO AKTA. — Zato, Jesus, zato ene bihotzerat ; libra zazu bere gaitz guzietarik ; bethe zazu graziez ; khartsuki desiratzen dut zure errezebitzea.

POUR LA COMMUNION

PRIÈRE AVANT LA COMMUNION

ACTE DE FOI. — Jésus-Christ mon Seigneur, je crois fermement que vous êtes véritablement présent là, dans le Sacrement de l'Autel, et que je vais vous recevoir dans la Sainte communion.

ACTE D'ADORATION. — Mon Jésus, je vous adore ici, sous l'apparence d'une hostie. Je suis conscient que vous êtes mon Créateur et mon Dieu.

ACTE D'HUMILITE ET DE CONTRITION. — Seigneur, je ne mérite pas que vous entriez en moi, après vous avoir tant offensé, mais dites seulement une parole, et mon âme sera guérie. Dites un mot de miséricorde, et pardonnez-moi mes péchés ; je les rejette du fond du cœur.

ACTE D'ESPERANCE. — Ô mon Sauveur, j'espère qu'en venant demeurer en moi, vous laverez mon âme, et que vous l'emplirez de votre grâce et de votre amour.

ACTE DE CHARITE. — O Jésus, mon seul bien, vous m'avez aimé jusqu'à vouloir me nourrir de votre chair ; je vous aime de tout mon cœur, de toute mon âme et de toute ma force ; je veux vivre et mourir dans votre saint amour.

ACTE DE DESIR. — Venez, Jésus, venez en mon cœur ; libérez-le de tous ses maux ; emplissez-le de grâce ; je désire ardemment vous recevoir.

KOMINIONE ONDOKO AKTAK

ADORAZIONEZKO AKTA. — Ene Jainkoa eta ene Salbatzailea, adoratzten zaitut ene bihotzean zarelarik ; eta juntatzen naiz Aingeruek eta Sainduak zure ohoratzeko zeruan bihurtzen daitzuten adorationeri.

ESKER ONEZKO AKTA. — Eskerrak deraitzut ene Salbatzaile maitea, zeren nitarat jin nahi izan zaren Komunione Saindu huntan. Zer bihurtuko derautzut zure ongi-egin guzientzat ?

OFREIMENEZKO AKTA. — Jesus Jauna, emaiten nitzaitzu naizen guzia osoki, zu niri eman zaren bezala ; egidazu grazia, zuretzat baizik ez bizitzeko.

AMODIOZKO AKTA. — Ene Jesus ona, maite zaitut ahalaz khartsuki ; zure amodioaren suak bero, erre, suntsi dezala ene bihotza.

XEDE ZINEZKO ETA GALDEZKO AKTA. — Ene Jainkoa, hartzen dut xede zin bat, zuk hastio ditutzun guzietarik begiratzeko, eta ni-ganik galdatzen ditutzun guzien egiteko. Egizu zure graziaz, maita zaitzadan eta lorifika, ene biziak dirauno eta mende guzietan.

PRIÈRES APRÈS LA COMMUNION

ACTE D'ADORATION. — Mon Dieu et mon Sauveur, je vous adore parce que vous êtes dans mon cœur ; et je suis uni à l'adoration que vous rendent les Anges et les Saints pour vous glorifier.

ACTE DE REMERCIEMENT. — Je vous remercie ô mon Sauveur, parce que vous avez voulu venir jusqu'à moi dans cette Sainte Communion. Que vous rendrai-je pour tous vos bienfaits ?

ACTE D'OFFRANDE. — Seigneur Jésus, je me donne à vous entièrement, tout ce que je suis, comme vous vous êtes donné à moi ; donnez-moi la grâce de ne vivre qu'avec vous.

ACTE DE CHARITE. — Mon bon Jésus, je vous aime aussi ardemment que possible ; que le feu de votre amour réchauffe, brûle, soumette mon cœur.

ACTE DE FERME RESOLUTION ET DE DEMANDE. — Mon Dieu, je prends la ferme résolution de me garder de tout ce qui vous déplaît, et de faire tout ce que vous attendez de moi. Faites par votre grâce, que je vous aime et vous glorifie, tant que dure ma vie et pour l'éternité.

OTHOITZ BALIOSA

Indulientzia oso bat irabazten da, kurutzearen aintzinean erraiten delarik othoitz hau.

✠ Huna, o Jesus ona eta guziz ezia, nun naizen zure aintzinean belhauniko emana; eta arimako khar handienarekin othoizten zaitut eta bietan othoizten, barna sar detzatzun ene bihotzean fedezko, esperantzazko eta karitatezko sendimendurik bizienak, ene bekatuen egiazko urrikia, eta gehiago ez egiteko xederik azkarrena : nik, bihotzeko amodio eta min handi batekin, zure bortz zauriak ene baitan ikusten ditudalarik eta gogoan erabiltzen begien aintzinean atxikiz zutaz Dabid Profetak zure ahoan ezartzen zituen hitz hauk :

« Zilhatu dituzte ene eskuak eta ene oinak, kondatu ene hezur guziak. »

Erran gero : Gure Aita, Agur Maria, eta Gloria, Aita Sainduaren xedeetarat.

PRIERE SPECIALE

Une indulgence plénière est accordée lorsqu'on récite cette prière devant la croix.

✠ Ô bon et très doux Jésus, je me prosterne à genoux en votre présence ; je vous prie et je vous conjure avec toute la ferveur de mon âme, de daigner graver dans mon cœur de vifs sentiments de foi, d'espérance et de charité, un vrai repentir de mes péchés, et une très ferme volonté de m'en corriger, pendant que je considère en moi-même et que je contemple en esprit vos cinq plaies, avec une grande affliction et une grande douleur, ayant devant les yeux ces paroles, que le prophète David vous appliquait déjà en les mettant sur vos lèvres, ô bon Jésus :

« Ils ont percé mes mains et mes pieds ; ils ont compté tous mes os. »

Dire ensuite : Notre Père, Je vous salue Marie, et Gloria, aux intentions du Saint-Père.

MEZA SAINDUA

IGANDETAKO MEZA NAUSI AINTZINEAN

Asperges me, Domine, hyssopo,
et mundabor ; lavabis me et super
nivem dealbabor.

Miserere mei, Deus, secundum
magnam misericordiam tuam.

℣. Gloria Patri... Asperges
me...

Ixur zadazu ur benedikatua,
Jauna, eta garbituko nu ; garbi
nezazu eta elhurra baino xuriago
izanen naiz.

Urrikal zaite nitaz, Jainko
amultsua.

Phazko denboran

Vidi aquam egredientem de
templo a latere dextro, alleluia ;
et omnes ad quos pervenit aqua
ista salvi facti sunt et dicent
alleluia, alleluia.

Confitemini Domino quoniam
bonus, quoniam in sæculum
misericordia ejus.

℣. Gloria Patri... Vidi.

℣. Ostende nobis, Domine,
misericordiam tuam (alleluia).

℞. Et salutare tuum da nobis
(alleluia).

℣. Domine, exaudi orationem
meam.

℞. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Oremus. — Exaudi nos, Domine
sancte, Pater omnipotens, æterne
Deus, et mittere digneris sanctum
angelum tuum de cælis, qui
custodiat, foveat, protegat, visitet

Zure elizan kausitzen den urak,
hunki guziak ditu salbatzen eta
bozkariatzen. Alleluia.

Gorets zazue Jauna, zeren ona
da, eta urrikalmendutsua mende-
ren mendetan.

Erakuts-aguzu, Jauna, zure
bihotz ona (alleluia).

Eta eman salbamendua
(alleluia).

Adi zazu, Jauna, ene othoitza.

Eta zure ganat hel dadila ene
oihua.

Jauna zuekin !

Bai eta zurekin ere !

Othoitza. — Adi gaitzazu, Jaun
saindua, Aita botheretsua,
bethiereko Jainkoa, eta igor-
aguzu othoi zerutik zure
aingerua, ezliza huntan diren

atque defendat omnes habitantes
in hoc habitaculo. Per Christum
Dominum nostrum. Amen.

guziak begira ditzan, susta, zaint
eta azkart, Jesu-Krixtoren bidez.
Halabiz.

MEZA HASTE

In nomine Patris ✠ et Filii et
Spiritus Sancti. Amen. Introibo
ad altare Dei.

℞. AD DEUM QUI LÆTIFICAT
JUVENTUTEM MEAM.

Ps. ̎. Judica me, Deus, et
discerne causam meam de gente
non sancta : ab homine iniquo, et
doloso erue me.

℞. QUIA TU ES, DEUS, FORTI-
TUDO MEA : † QUARE ME
REPULISTI, † ET QUARE TRISTIS
INCEDO, DUM AFFLIGIT ME
INIMICUS ?

̎. Emitte lucem tuam et
veritatem tuam : ipsa me deduxe-
runt, et adduxerunt in montem
sanctum tuum, et in tabernacula
tua.

℞. ET INTROIBO AD ALTARE
DEI : † AD DEUM QUI LÆTIFICAT
JUVENTUTEM MEAM.

̎. Confitebor tibi in cithara,
Deus, Deus meus : † quare tristis
es, anima mea, et quare conturbas
me ?

℞. SPERA IN DEO, QUONIAM
ADHUC CONFITEBOR ILLI : †
SALUTARE VULTUS MEI, ET DEUS
MEUS.

̎. Gloria Patri et Filio et
Spiritu Sancto.

Aitaren eta Semearen eta
Izpiritu Sainduaren izenean.
Halabiz. Jainkoaren aldarerat
iganen naiz.

Ene gaztetasun bozkariatzen
duen Jainkoaren ganat.

Emadazu ene zuzena, oi ene
Jainkoa eta ez nezazu fedegabekin
batean ezar. Gizon makhur eta
maltzuraren aztaparretarik
athera nezazu.

Zu zira, Jainkoa, ene zaintzalea :
zertako nauzu bada baztertzen ?
Zertako behar dut atsegabetan
bizi, etsaiak lehertua ?

Igor-zkitzu zure argia eta zure
egia ; lagunt nezaten eta helaraz
zure mendi saindura, zure
egoitzarat.

Eta iganen naiz Jainkoaren
aldarerat ; ene gaztetasuna boz-
kariatzen duen Jainkoaren ganat.

Soinuarekin goretsiko zaitut
Jainkoa, Jainko maitea. Zertako
zira hoin hits, ene arima ?
Zertako khexu ?

Fida zaite Jainkoari, goretsiko
baitut oraino : hura da ene salba
tzailea, ene Jainkoa.

Ohore Aitari eta Semeari eta
Izpiritu Sainduari.

℞. SICUT ERAT IN PRINCIPIO ET
NUNC ET SEMPER, ET IN SÆCULA
SÆCULORUM. AMEN.

Ant. √. Introibo ad altare Dei.

℞. Ad Deum qui lætificat
juventutem meam.

√. Adjutorium nostrum ✠ in
nomine Domini.

℞. QUI FECIT CÆLUM ET
TERRAM.

℞. Confiteor Deo omnipotenti,
beatæ Mariæ, semper Virgini,
beato Michaeli Archangelo, beato
Joanni Baptistæ, sanctis
Apostolis Petro et Paulo,
omnibus Sanctis et vobis, fratres,
quia peccavi nimis cogitatione,
verbo, et opere, mea culpa, mea
culpa, mea maxima culpa. Ideo
precor beatam Mariam semper
Virginem, beatum Michaellem
Archangelum, beatum Joannem
Baptistam, sanctos apostolos,
Petrum et Paulum, omnes
sanctos, et vos fratres, orare pro
me ad Dominum Deum nostrum.

MISEREATUR TUI OMNIPOTENS
DEUS, ET DIMISSIS PECCATIS
TUIS, PERDUCAT TE AD VITAM
ÆTERNAM.

Amen.

CONFITEOR DEO OMNIPOTEN-
TI,
BEATÆ MARIÆ SEMPER
VIRGINI,
BEATO MICHAELI ARCHANGE-
LO,
BEATO JOANNI BAPTISTÆ,
SANCTIS APOSTOLIS PETRO ET
PAULO,

Lehen bezala orai eta bethi ere,
menderen mendetan. Halabiz.

Jainkoaren aldarerat iganen
naiz.

Ene gaztetasuna bozkaria-tzen
duen Jainkoaren ganat.

Jainkoaren izena da gure
laguntza.

Zerua eta lurra harek ditu
eginak.

*Aphezak
erraiten du*

« Kofesatzen nitzaio »

Ihardesten zaio :

Jainko guziz botheretsuari urri-
kal zakizkola, eta zure bekhatuak
barkaturik, helaraz zaitzala bizi-
tze eternalera.

Halabiz.

Kofesatzen nitzaio Jainko Aita
bothere guzia duenari,
Maria bethi Birjina dohatsuari,

Mikael Arkanjelu dohatsuari,

Joanes Batixta dohatsuari,
Petri eta Paulo Apostolu
Sainduei,

OMNIBUS SANCTIS,
ET TIBI, PATER,
QUIA PECCAUI NIMIS,
COGITATIONE, VERBO ET
OPERE.

MEA CULPA — MEA CULPA —
MEA MAXIMA CULPA.

IDEO PRECOR
BEATAM MARIAM SEMPER
VIRGINEM,
BEATUM MICHAЕLEM ARCHAN-
GELUM,

BEATUM JOANNEM BAPTISTAM,
SANCTOS APOSTOLOS PETRUM
ET PAULUM,

OMNES SANCTOS
ET TE, PATER,
ORARE PRO ME AD DOMINUM
DEUM NOSTRUM.

Misereatur vestri omnipotens
Deus et dimissis peccatis vestris,
perducat vos ad vitam æternam.

AMEN.

Indulgentiam, ✠ absolutionem
et remissionem peccatorum
nostro-rum tribuat . nobis . omni-
potens et misericors Dominus.

AMEN.

Deus tu conversus vivificabis
nos.

ET PLEBS TUA LÆTABITUR IN
TE.

Ostende nobis, Domine,
misericordiam tuam.

ET SALUTARE TUUM DA NOBIS.

Domine, exaudi orationem
meam.

ET CLAMOR MEUS AD TE
VENIAT.

Dominus vobiscum.

Saindu guziei
eta zuri, ene Aita,
zeren egin baitut sobera bekatu,
gogoz, hitzez eta obraz :

ene faltaz, ene faltaz, ene falta
handiaz.

Hortakotz othoitz egiten diot
Maria bethi Birjina dohatsuari,

Mikael Arkanjelu dohatsuari,

Joanes Batixta dohatsuari,
Petri eta Paulo Apostolu
Sainduei,

Saindu guziei
eta zuri, ene Aita,
egin dezozuen enetzat othoitz
gure Jainko Jaunari.

Jainko guziz boteretsuari
urrikal gakizkola, eta gure
bekhatuak barkaturik helaraz
gaitzala bizitze eternalera.

Halabiz.

Gure bekatuen barkamendua,
barkamendu osoa eman dezagula
Jainko guziz botheretsu eta
urrikalmendutsuak.

Halabiz.

Jainko Jauna itzul zaite gure
alde, phiztuko gaituzu.

Eta bozkariatuko dira zure
haurrak zuri esker.

Erakuts-aguzu, Jauna, zure
bihotz ona.

Eta eman salbamendua.

Adi zazu, Jauna, ene othoitza.

Zure gana hel dadila ene oihua.

Jauna zuekin !

ET CUM SPIRITU TUO.

| Bai eta zurekin ere !

Aldarearen erdian

Khen othoi, Jauna, gure bihotzetarik nahaskeria guziak, arima garbi sar gaiten Jainkoaren egoitza sainduan.

Beren erlekiak hemen dituzten sainduen eta bertze guzien bidez, barkazkidazu, othoi, Jauna, ene bekatu guziak.

Kyrie Eleison

Kyrie, eleison,
KYRIE, ELEISON,
Kyrie, eleison,
CHRISTE, ELEISON,
Christe, eleison,
CHRISTE, ELEISON,
Kyrie, eleison,
KYRIE, ELEISON,
Kyrie, eleison.

Jauna, urrikal zakizkigu,
Jauna, urrikal zakizkigu,
Jauna, urrikal zakizkigu.
Krixto, urrikal zakizkigu,
Krixto, urrikal zakizkigu,
Krixto, urrikal zakizkigu,
Jauna, urrikal zakizkigu,
Jauna, urrikal zakizkigu,
Jauna, urrikal zakizkigu.

Gloria in excelsis

Gloria in excelsis Deo, et in
terra pax hominibus bonæ
voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu
Christe.

Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

Ohore Jainkoari zeru gorenetan
eta bakea lur huntan xede oneko
gizoneri.

Laudatzen zaitugu.

Benedikatzen.

Adoratzen.

Goresten.

Eskerrak bihurtzen zure ospe
guziarentzat.

Jainko Jauna, zeruetako Errege,
Jainko Aita guziz botheretsua.

Jainko Seme Bakarra, Jesu-
Krixto.

Jainko Jauna, Jainkoareri Bildo-
tsa, Jainko Aitaren Semea.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus altissimus, Jesu
Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria
Dei Patris.

Amen.

Munduaren bekatuak zure gain
hartzen dituzuna, urrikal zakiz-
kigu.

Munduaren bekatuak zure gain
hartzen dituzuna, adi zazu gure
othoitza.

Jainko Aitaren eskuinean
zaudena, urrikal zakizkigu.

Zu bakarrik baitzira saildua.

Zu bakarrik Jauna.

Zu bakarrik osoki gora, Jesu
Krixto.

Izpiritu Sainduarekin Jainko
Aitaren lorian.

Halabiz.

Othoitza. — Jainko Jauna, Sakramendu miresgarri huntan zure
Pasionearen orhoitzapena utzi daukuzu ; egizu, othoi, zure Gorputz eta
Odolaren mixterio saildua ohoratuz, Erospeneko ondorioak bethi balia
ditzagun.

Birjina Maria, eta egun ohoratzen ditugun Sailduak, othoitz egizue
guretzat.

Aphezak othoitza bururatzearekin, ihardesten da : AMEN.

Epixtola

Profetek eta Apostoluek helarazi dauzkigute Jainkoak gure argitzeko
eman erakaspenak. Erakaspen horiek, egun, Eliza Sailduak dauzkigu
emaiten : adi dezagun haren boza, jarraik gaiten haren erraner. Elizatik
kanpo ez da salbamendurik.

Ebanjelioa

Othoitza. — Garbi ene bihotz ezpainak, Jainko botheretsua ; Isaias
profetaren ezpainak ikhatz gorriarekin garbitu zinituen bezala, garbi
zazu ere, othoi, ene arima behar bezala erran dezadan zure Ebanjelio
saildua.

Othoi Jauna, benedika nezazu.

Ene bihotz ezpainetan izan bedi Jainkoa, behar eta gisa den bezala erran dezadan haren Ebanjelio saildua : Aitaren eta Semearen eta Izpiritu Sainduaren izenean. Halabiz.

Dominus vobiscum.	Jauna zuekin !
ET CUM SPIRITU TUO.	Bai eta zurekin ere !
✠ Sequentia Sancti Evangelii secundum N...	N... Sainduak moldatu Ebanje- lioaren segida.
GLORIA TIBI, DOMINE.	Ohore zuri, Jauna !

Ebanjelioa (J. Joanes VI, 56-59). — Egun hartan, Jesusek erran zioten Judueri : « Ene haragia egiazki janhari bat da eta ene odola egiazki edari bat. Nork ere jaten baitu ene haragia eta edaten ene odola, hura ene baitan dago eta ni haren baitan. Ni, ene Aita bizi denak igorria, ene Aitaz bizi nizen bezala, halaber ni jaten nuena nitan biziko da. Huna zerutik jautsi ogia. Ez zuen aitek bortuan jan zuten hura bezalakoa eta gero hil baitziren. Ogi huntarik jaten duenak badu bethiko bizia. »

Credo

Credo in unum Deum.	Sinhesten dut Jainko bakar,
Patrem omnipotentem, factorum coeli et terræ, visibillum omnium et invisibillum.	Aita guziz boheretsu, zeru- lurren, ageri diren eta ageri ez diren guzien egilea baitan.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.	Eta Jesu Kristo Jaun bakar, Jainkoaren Seme bakar,
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.	Mende guziez aintzin Aitaren ganik sortua dena baitan.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.	Jainkoaren ganikako Jainkoa da, argiaren ganikako argia, Jainko egiazkoaren ganikako Jainko egiazkoa.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.	Ethorkikoa da, bainan ez egina, Aitaren izaite berekoa ; oro hak eginak dire.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis.	Gu gizonen gatik eta gure salbatzeko, jautsi da zerutik.

*Et incarnatus est de Spiritu sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.*

Crucifixus etiam pro nobis : sub
Pontio Pilato passus, et sepultus
est.

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.

Et ascendit in cœlum, sedet ad
dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum
gloria, iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum,
Dominum, et vivificantem, qui ex
Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul
adoratur, et conglorificatur, qui
locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam,
et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem
mortuorum.

Et vitam venturi sæculi.

Amen.

*Izpiritu-Sainduaren ariaz gor-
puztu da Maria Birjina ganik eta
gizon egin da.*

Gure gatik oraino izan da
Kurutzefikatua, oinhazkatua
Ponzio Pilatusen egunetan eta
ehortzia.

Liburu Sainduen arabera
hiletarik phiztu da hirugarren
egunean.

Eta igan da zerurat, jarri da
Aitaren eskuinean.

Eta berriz jitekoa da ospeekin
bizien eta hilen jujatzerat, eta
haren erregetasuna ez da geldituko.

Eta sinesten dut Izpiritu-
Saindu, Jaun eta biziaren emaila,
Aitaren bai eta Semearen ganik
dathorrena baitan.

Aitarekin eta Semearekin
batean adoratua da eta goretsia,
profeten ahoz mintzatu da.

Sinhesten dut Eliza bakar,
saindu, Katoliko eta apostolikoa
baitan.

Aitortzen dut bataio bat dela
bakarrik bekatuen barkamendu-
kotzat.

Eta igurikatzen dut hilen berriz
phiztea,

Eta ethortezkoa den mendeko
bizitzea.

Halabiz.

ESKAINITZA (OFERTORIOA)

Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.
Oremus.

Jauna zuekin !
Bai eta zurekin ere !
Othoitz egin dezagun.

Ogiaren eskaintzea

Onhar-azu, Aita dohatsu, Jainko guziz botheretsu eta bethierekoa, Ostia garbi hau. Nik, zure zerbitzari xumeak, dautzut eskaintzen, zuri, ene Jainko egiazkoa, ene ezin kondatuzko bekatu, huts eta lazakerientzat, hemen diren guzientzat eta bertze girixtino bizi edo hilentzat, eni eta hauieri balia dakigun bethiereko biziari buruz. Halabiz.

Ur eta arnoaren nahastea

Jainko Jauna, hain ederki gizona egin ondoan, zonbat ederkiago ez duzu erosi! Egizu ur eta arno hauien nahastekatzearen arabera zure Seme Jesu-Krixto gure Jaunaren Jainkotasunean parte ukan dezagun, harek ere gure gizontasunean parte ukan nahi izan baitu, zurekin Errege dagolarik Izpiritu Sainduarekin batean menderen mendetan.

Arnoaren eskaintzea

Eskaintzen dautzugu, Jauna, salbamenduko kalitza, zure bihotz onari galdatuz onhar dezazun zure aintzinean usain on bat bezala gure eta mundu guziaren salbamendukotzat.

Gogoz aphaldurik eta bihotzez urrikaldurik, heldu gitzaizkitzu, Jauna, onhar gaitzazun eta gure egungo eskaintzak atsegin egin diezazun.

Zato, Saindutaile botheretsua, Jainko bethierekoa, eta benedika zazu zure izenean egiten dugun eskaintza hau.

Eskuen ikuztea

Gizon zuzenekin ikuziko ditut eskuak; zure aldare ondoan egonen naiz, ene Jainkoa.

Zure laudorioen kantatzea eta zure mirakuiluen kondatzea gatik.

Lakhet zait, ene Jainkoa, zure etxean zure loria dagon tokian egoitea.

Ez utz galtzerat ene arima bekhatosenarekin, ene bizia gizon hiltzalenarekin.

Eskuetan daukate beren bekatua, esku eskuinean saria.

Bainan ni garbi nabila ; libra nezazu eta urrikal zakizkit.

Bide xuxenean daude ene oinak ; Jauna benedikatuko dut bilkuren erdian.

Ohore Aitari eta Semeari eta Izpiritu Sainduari.

Lehen bezala orai eta bethi ere, menderen mendetan. Halabiz.

Trinitate Sainduari

Onhar-azu, Trinitate Saindua, eskaintza hau. Jesu-Krixtoaren hiltzearen, phiztearen eta zerurat igaitearen orhoitzapenetan eskaintzen dautzugu ; bai eta ere Birjina Maria dohatsuaren, Jondoni Joani Batixtaren, Petri eta Paulo Apostolu sailduen, hauien eta bertze saildu guzien ohoretan ; horien ohoratzea eta gure salbatzea gatik ; lur huntan ohoratzen ditugunak lagunt gaitzaten zerutik.

Othoitz galdea

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℞. SUSCIPIAT DOMINUS SACRIFICIUM DE MANIBUS TUIS AD LAUDEM ET GLORIAM NOMINIS SUI, AD UTILITATEM QUOQUE NOSTRAM TOTIUSQUE ECCLESIAE SUÆ SANCTÆ.

Othoitz egizue, ene haurrideak, zuen eta ene eskaintza onhar dezan Jainko Aita botheretsuak.

Jaunak onhar dezala eskaintza hori zure eskuetarik, bere Izenaren ohoretan, gure eta Eliza Sainduaren onetan.

Hemen othoitz egiten da aphur bat ixilik egunari doazkon xedetarat.

Prefazioa

Per omnia sæcula sæculorum
 AMEN.
 Dominus vobiscum.
 ET CUM SPIRITU TUO.
 Sursum corda.
 HABEMUS AD DOMINUM.
 Gratias agamus Domino
 Deo nostro.
 DIGNUM ET JUSTUM EST.

Menderen mendetan.
 Halabiz.
 Jauna zuekin !
 Bai eta zurekin ere !
 Gora bihotzak !
 Jainkoa baitan dauzkagu.
 Eskerrak gure Jainko Jaunari.
 Behar eta zuzen da.

Bai behar eta zuzen da, on eta salbagarri guk bethi eta orotan zuri eskerren bihurtzea, gure Jaun saindua, Aita botheretsua, Jainko bethierekoa, Jesu-Krixto gure Jaunaren bidez. Haren bidez dute zure nausitasuna goستن aingeruek. Zerueta egoiliar guziek, laudorio berak dituzte batean errepikatzen. Gure kantuak ere onhar-zkitzu, othoi, heienekin betan, umil umila othoitz zaitzagun erranez :

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
 Dominus Deus Sabaoth. Pleni
 sunt cœli et terra gloria tua.
 Hozanna in excelsis !
 Benedictus qui venit in nomine
 Domini. Hozanna in excelsis !

Saindu, Saindu, Saindu da
 Jauna, armaden Jainkoa. Zeru
 lurak haren loriak bethetzen
 ditu. Gora zeru gorenetaraino !
 Benedikatua izan bedi Jaunaren
 izenean heldu dena. Gora zeru
 gorenetaraino !

SAGARA

Zure Seme Jesu Krixto gure Jaunaren bidez, umilki othoizten zaitugu, Aita guziz ezta ; emaitza, eskaintza, ostia saindu eta garbi hauk onhar eta benedika ditzazun galdatzen dautzugu. Eskaintzen dauzkitzugu lehen lehenik zure Eliza saindu katolikoarentzat : emozu bakea eta batasuna, zaint zazu eta begira munduko bazter guzietan, gure Aita Sainduarekin, gure Aphezpikuarekin eta Apostoluen fede xuxena atxiki duten guziekin batean.

Bizien orhoitzapena

Orhoit zaitte, Jauna, zure zerbitzarietz... *holakoaz eta halakoaz...* eta hemen diren guziez ; horien fedea eta khartsutasuna ezagutzen dituzu ; horientzat dautzugu eskaintzen meza hau ; edo ez, berek dautzute eskaintzen berentzat eta beren ahaide adixkidentzat ; beren arimaren onetan igurikatzen dituzte salbamendua eta osagarria eta, bethiereko eta egiazko Jainkoa, zuri hitzemanak obratzen dituzte.

Sainduen othoitzak

Guziek elgarrekin ohoratzen ditugu : lehen lehenik Birjina Maria dohatsua ; Jesu-Kristo gure Jainko Jaunaren Ama, baina ere zure Apostolu eta Martir dohatsuak : Petri eta Paulo, Andreas, Jakobe, Joanes, Tomas, Jakobe, Filipe, Bartolome, Matiu, Zimun, Tadeas, Lino, Klet, Klemente, Zisto, Kornelio, Xipirine, Laurendi, Krizogoni, Joanes eta Paulo, Kosma eta Damian, eta zure saindu guziak ; heien merezimenduek eta othoitzek ardiets diezagutela orotako zure laguntza botheretsua, Jesu-Krixto gure Jaunaren bidez. Halabiz.

Guk beraz, zure zerbitzariak, eta ere zure haur guziek egiten dautzugun eskaintza hau, onhar-azu gure bekatuen ordaintzaz ; finka gaitzazu zure bakean, bethiereko ifernutik begira eta zuk hautatuen artean konda, Jesu Krixto gure Jaunaren bidez.

Othoi, Jainko Jauna, benedika zazu eskaintza hau, onhar, onhets, behar bezala zuhaurek zuretzat on egin, guretzat izan dadin zure Seme maite, Jesu-Krixto gure Jaunaren gorputza eta Odola.

Kontsekrazioa

Berak pairatzeko bezperan bere esku saindu eta sakratuetan hartu zuen ogia, eta begiak zerurat altxatuz bere Aita guziz botheretsuari buruz, zuri buruz, Jainko Jauna, eskerrak bihurturik, phuskatu eta eman bere dizipulueri erranez : har-azue eta jan huntarik guziek,

HAU DA ENE GORPHUTZA.

Gisa berean hartu zuen ere afal ondoan bere esku saildu eta sakratuetan kalitz balios hau, berdin zuri eskerrak bihurturik, benedikatu zuen eta eman bere dizipulueri erranez : har-azue eta edan huntarik guziek,

HAU DA ENE ODOLAREN KALITZA, bethiereko testament berriarena, fedezko mixterioa, zuentzat eta bertze askorentzat ixuria izanen den Odola, bekatuen barkamendutan. Hau berriz eginen duzuen aldi guzietz, ene orhoitzapenetan egizue.

Sagara-ondoa

Horra zertako, Jauna; zure Seme Jesu Krixto gure Jaunaren pairamen dohatsuaz bai eta ere ilhunbetarik phizteaz eta zeruetarat igaite miresgarriaz orhoiturik, guk, zure zerbitzariak eta zure Eliza saildu guziak, eskaintzen dautzugun, Nausi handia, zuhauren dohain-emaitzetarik, Ostia garbi, Ostia saildu, Ostia xuri hau : bethiereko biziaren Ogi saildua eta bethiereko salbamenduaren Kalitza.

Begitarte on eta amultsu egiozute eta onhar-zkitzu Abel zure haur onaren emaitzak eta Abraham patriarkaren eskaintzak onhartu zinituen bezala, bai eta ere onhartu Melkizedek zure aphez nausiak eskaini zaitzun sakrifizio saildu, ostia garbia.

Othoi, Jainko guziz botheretsua, egizu zure Aingeru sailduaren eskuetan eremanak izan dituen emaitza hauk zure zeruko aldarerat, zure aintzinerat eta hola aldare huntarik zure Semearen Gorphutz eta Odol sakratuak hartuko ditugun guziek ukhan ditzagun zerutikako benedizione eta grazia nasaia, Jesu-Krixto gure Jaunaren bidez. Halabiz.

Hilen Orhoitzapena

Orhoit. zaite ere, Jauna, gure aintzineko zure zerbitzari fededunez orai bakean daudenez... Horier, Jauna, eta Jesu-Krixto baitan pausatu diren guzier, emozute, othoi, zure gozoan, argian eta bakean sartzea Jesu-Krixto gure Jaunaren bidez. Halabiz.

Gu ere, bekhatorosak, zure bihotz onaren ganik zerbait on igurikatzen dugun zerbitzariak, onhar gaitzazu, othoi, zure Apostolu eta Martir sailnduen aldean, Joanes, Extebe, Matias, Barnabas, Iñazio, Aletxandre, Martxelino, Piarres, Felixite eta Perpetuarekin, Agata, Luxia, Añes, Zezila, Anasztazia eta bertze zure sailndu guziekin; ez gure merezimenduen gatik bainan zuhaur urrikaldurik, onhar gaitzazu horien artean, Jesu-Krixto gure Jaunaren bidez.

Haren bidez dituzu bethi, Jauna, eskaintzen dauzkitzugu hauk egiten, biziarazten, benedikatzen eta guri emaiten.

Haren bidez eta Harekin batean eta Hura baitan, zira ohoratua eta goretsia, Jainko Aita guziz boheretsua, Izpiritu Sailnduarekin betan.

Pater Noster

Per omnia sæcula sæculorum.
AMEN.

Menderen mendetan.
Halabiz.

Othoitza

Salbatzaileak argiturik eta Jainkoak erakatsirik erran nahi dugu : Gure Aita zeruetan zarena, erabil bedi sailnduki zure izena, ethor bedi zure erresuma, egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere ; iguzu egun gure eguneko ogia ; barka zagutzu gure zorrak guk gure ganat zordun direnei barkatzen dioztegun bezala ;

Et ne nos inducas in
tentationem.
SED LIBERA NOS A MALO.

Eta ez gaitzatzula utz
tentamendutan erortzerat.
Bainan begira gaitzatzu
gaitzetik.

Othoi, Jauna, begira gaitzazu gaitz guzietarik, lehengo, oraiko, gerokoetarik ; Birjina Maria dohatsua Jainkoaren Ama, Petri eta Paulo eta Andreas Apostolu sailnduak eta bertze sailndu guziak ararteko, galdatzen dautzugu bakea ; bihotz onez emaguzu, zu urrikaldurik, egon gaiten bethi bekatutik eta nahaskeria guzietarik urrun, zurekin, Jainko eta Izpiritu Sailnduarekin batean dagon zure Seme Krixto Errege Jaunaren bidez.

Per omnia sæcula sæculorum.	Menderen mendetan.
AMEN.	Halabiz.
Pax Domini sit semper vobiscum.	Jainkoaren bakea izan dezazue.
ET CUM SPIRITU TUO.	Bai eta zuk ere.

Jesu-Krixto gure Jaunaren Gorphutzaren eta Odolaren kontsekratze et nahaste hauk on egin bezate gure arimeri bethiereko bizitzean. Halabiz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Jainkoaren Bildotsa, munduko bekhatuak zure gain hartzen dituzuna, urrikal zakizkigu.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Jainkoaren Bildotsa, munduko bekhatuak zure gain hartzen dituzuna, urrikal zakizkigu.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.	Jainkoaren Bildotsa, munduko bekhatuak zure gain hartzen dituzuna, emaguzu bakea.

KOMINIATU AINTZIN

Jesu-Krixto gure Jauna, zure Apostolueri erran diozute : « Bakea uzten dautzuet, ene bakea emaiten » ; ez beha ene bekatueri, bainan zure Elizaren fedeari ; huni emozu zuk nahi bezalako bakea, eman ere batasuna, menderen mendetan Errege zaudena. Halabiz.

Jesu-Krixto gure Jauna, Jainko botheretsuaren Semea, zure Aitak nahi zuen bezala, Izpiritu Sainduaren laguntzarekin eman diozu munduari bizia, zuhaur hilez ; zure gorphutz eta odol sakratuen bidez libra nezazu ene bekatu guzietarik eta gaitz guzietarik ; egizu bethi jarraik nadin zure manamenduer eta sekulan ez urrunt zure ganik ; zu Jainko Aitarekin eta Izpiritu Sainduarekin batean, menderen mendetan Errege zarena. Halabiz.

Jesu-Krixto gure Jauna, ez gai izana gatik, zure Gorphutzaren hartzerat noha ; ez dadila izan ene jujatzeko ela kondenatzeko bainan zu

urrikaldurik, ene gorphutz arimen azkartzeko eta sendatzeko ; zu, Jainko Aitarekin eta Izpiritu Sainduarekin batean, menderen mendetan Errege zarena. Halabiz.

Kominiatzean

Zerutikako Ogia hartuko dut eta Jainkoaren izena othoiztuko.

Jauna, zu ene etxean sar zaiten ez naiz gai, bainan hitz bakhar bat errazu eta ene arima sendatuko da (3 aldiz).

Jesu-Krixto gure Jaunaren Gorphutzak begira beza ene arima bethiereko bizian. Halabiz.

Zer bihurtuko diot Jaunari eman dauzkidan guzientzat ? Salbamenduko kalitza dut hartuko eta Jainkoaren izena othoiztuko. Goretziko eta othoiztuko Jainkoa, eta ene etsaietarik libro naiz izanen.

Jesu-Krixto gure Jaunaren Odolak begira dezala ene arima bethiereko bizian. Halabiz.

Kominiatu ondoan

Ahoan hartu duguna, ariman barna sar bekigu, Jauna, eta bethiko sendagailu izan orai ukan duguna.

Barna sar bite ene baitan, Jauna, jan dudan zure Gorphutza, edan dudan zure Odola, eta egizu ez dadin ene baitan geldi bekhatuen, herrestorik ere, ezen sakramendu saindu eta garbi hauk berritu dute ene arima, oi menderen inendetan Errege zarena. Halabiz.

AZKEN OTHOITZAK

Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.

| Jauna zuekin !
| Bai eta zurekin ere !

Othoitza. — Eskerrak zuri, Jauna, Meza huntan ardietsi ditugun grazientzat. Egizu zure gorphutz eta odolak hazirik, azkar izan gaiten gure arimen etsaier ihardokitzeke, Jesu-Krixtoaren bidez. Halabiz.

Zeruko aingeru eta saindu guziak, othoitz egizue guretzat.

Aphezak othoitza bururatzearekin ihardesten da : AMEN.

Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.
Ite missa est.

edo
Benedicamus Domino.
DEO GRATIAS.

Hilen mezetan :
Requiescant in pace.
AMEN.

Jauna zuekin !
Bai eta zurekin ere !
Zoazte, meza emana da.

edo
Gorets dezagun Jauna.
Eskerrak Jainkoari.

hilen mezetan :
Bakean daudela.
Halabiz.

Trinitate saindua, onhar-azu zure zerbitzariaren eskaintza eta egin nihaur gai ez izanagatik halere eskaini dautzutan meza hau laket izan zaitzun eta, zu urrikaldurik, nihauri eta meza hau emanarazi dautateneri balia dakigun, Jesu-Krixto gure Jaunaren bidez.

Benedizionea

Benedicat vos omnipotens
Deus,
Pater et Filius, ✠ et Spiritus
Sanctus.
AMEN.

Benedika zaitzatela Jainkoak,
Aitak eta Semeak eta Izpiritu
Sainduak.
Halabiz.

Azken Ebanjelioa

Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.
✠ Initium sancti Evangelii
secundum Joannem.
GLORIA TIBI, DOMINE.

Jauna zuekin !
Bai eta zurekin ere !
Jondoni Joanik moldatu Eban-
jelioaren hastapena.
Ohore zuri, Jauna !

(J. Joanes I, 1-14) Haste hastean bazen Hitza, eta Hitza Jainkoaren baitan zen, eta Hitza Jainko zen. Jainkoaren baitan zen haste-hastean. Diren guziak haren eginik dira, eta eginetarik deusere ez da hura gabe egin. Haren baitan zen bizitzea, eta bizitzea zen gizonen argia. Ilhunbeetan egin du argiak argi, eta ilhunbeek ez dute argia hartu.

Gizon bat izan da, Jainkoak igorria ; Joanes zuen izena. Lekuko ethorria zen, argiari lekukotasun emaitako, haren bidez sinhets zezaten guziek. Bera etzen argia, bainan bai argiaren lekukoa. Mundu huntarat ethortzen diren gizon guzien argitzalea da egiazko argia. Munduan zen eta mundua harek egina da .eta munduak ez du ezagutu. Bere etxalderat ethorri da eta etxekoek ez dute onhartu. Onhartu duteneri aldiz eman diote Jainkoaren haur bilhakatzeko ahala : erran-nahi baita haren baitan sinhetsi duteneri, ez odoletik edo haragiaren nahikeriatik edo gizonaren odoletik, bainan bai Jainkoaren ganik sortu direneri. *Eta Hitza haragi egin da eta egon gutartean.* Eta ikusi dugu haren distira, graziaz eta egiaz betherikako Seme bakharrak Aitnren ganik daukan distira.

Aphezak Ebanjelioa bururatzearekin ihardesten da :

DEO GRATIAS !

| Eskerrak Jainkoari !

MEZA IXILEN ONDOTIK

Lehenik erraiten dira hiru « Agur Maria ».

Salve Regina ! Mater misericordiæ, vita, dulcedo et spes nostra salve ! AD TE CLAMAMUS, EXULES FILII EVÆ. Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. EIA ERGO, ADVOCATA NOSTRA, ILLOS TUOS MISERICORDES OCULOS AD NOS CONVERTE. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende. O CLEMENS ! O pia ! O DULCIS VIRGO MARIA !

Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

UT DIGNI EFFICIAMUR PROMISIONIBUS CHRISTI.

Oremus. — Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te

Agur, Erregina, Ama urrikal-mendutsua, gure bizia, gure gozoa eta gure esperantza, agur. Zuri oihuz gaude, gu Ebaren haurrak, desterratuak. Zuri hel egiten dugu, auhenez eta nigarrez nigarrezko lur huntarik. Zuk, othoi, gure begiralea, itzul guri buruz zure begi urrikalmendutsuak. Eta mundu hits huntarik atheratu-ta, erakuts aguzu Jesus, zure sabeleko fruitu benedikatua. Oi Birjina amultsua, ona eta guzuz eztia.

Othoitz egizu guretzat, Jainkoaren Ama Saindua.

Merezi ditzagun Jesu-Krixtok hitzemanak.

O Jainkoa, gure ihes-lekua, eta gure indarra, beha zozu bihotz

clamantem propitius respice, et, intercedente gloriosa et immaculata Virgine, Dei genitrice, Maria, cum beato Joseph, ejus sponso, ac beatis apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctæ matris Ecclesiæ, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum.

AMEN.

Sancte Michael archangele, defende nos in prælio; contra nequitiam et insidias diaboli esto præsidium; imperet illi Deus, supplices deprecamur. Tuque, princeps militiæ cœlestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute in infernum detrude. — AMEN.

Cor Jesu sacratissimum, MISERERE NOBIS. (3 etan)

onez oihuz ari zaitzun jende huni eta Birjina Maria Jainkoaren ama garbia eta handia dugula ararteko, san Josep bere lagunarekin, Jondoni Petri eta Paulo apostoluekin, eta saindu guziekin; bekatorosen konbertitzeko, Eliza ama sainduaren libratzeko eta goratzeko egiten daukitzugun othoitzak entzun-zkitzu, urrikal-mendutsua eta ona ziren Jainkoa, Jesu Krixto gure Jaunaren bidez. Halabiz.

Jondoni Mikael Arkanjelua, begira gaitzazu guduan. Debrua-ren tzarkerien eta maltzurkerien kontra zaint gaitzazu. Othoi Jainkoak hez dezan galdatzen dugu. Eta zuk, zeruko armaden buruzagiak, Satan eta munduan arimen galtzeko dabiltzan bertze izpiritu gaixtoak, Jainkoaren laguntzarekin, infernuan erhauts-zkitzu. Halabiz.

Jesusen bihotz sakratua, urrikal zaite gutaz. (3 etan)

MEZA NAUSIEN ONDOTIK

Angelus

Angelus nuntiavit Mariæ, et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria...

Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

Aingeruak berria ekharri zion Mariari, eta kontzebitu zuen Izpiritu Sainduen ganik.

Agur Maria...

Huna Jaunaren neskatoa; egin bekik zure erranaren arabera.

Agur Maria...

Eta Jainko Semea gizon egin zen, eta egon da gutartean.

Ave, Maria...

Ÿ. Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix.

℞. Ut digni efficiamur promissio-nibus Christi.

Oremus. Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo, nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per Passionem ejus et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Agur Maria...

Othoitz egizu guretzat, Jainkoaren Ama Saindua.

Merezi ditzagun Jesu-Krixtok hitzemanak.

Othoitz. Zure grazia, Jauna, gure arimer emozute, Jesu Krixto zure Semea gizon egin dela jakin ondoan, haren Pasioneari eta kurutzeari esker gu ere lorioski phitz gaiten. Jesu Krixto gure Jaunaren bidez. Halabiz.

Edo

Aingeru batek Mariari
Dio graziaz bethea,
Jaungoikoaren Semeari
Emanen diozu sortzea.

Jainkoaren nahi saindua
Ni baitan dadin egina,
Izan nadien amatua,
Bainan geldituz Birjina.

Orduan Berbo Dibinoa
Gorphutz batez da beztitzen.
Oi ontasun egiazkoa :
Jauna gurekin egoiten !

Othoitz-azu zure Semea,
Gure ama amultsua,
Izan dezagun fagorea
Ardiesteko zerua !

Phazko denboran kantatzen da « Regina Cæli ».

SAINTE MESSE

AVANT LA GRAND-MESSE DU DIMANCHE

Asperges me, Domine, hyssopo,
et mundabor ; lavabis me et super
nivem dealbabor.

Miserere mei, Deus, secundum
magnam misericordiam tuam.

℣. Gloria Patri... Asperges
me...

Aspergez-moi, Seigneur, avec
l'hysope, et je serai pur ; lavez-
moi et je deviendrai plus blanc
que la neige.

Ayez pitié de moi, mon Dieu,
dans votre grande miséricorde.

Gloire au Père... Aspergez-
moi...

Au temps pascal

Vidi aquam egredientem de
templo a latere dextro, alleluia ;
et omnes ad quos pervenit aqua
ista salvi facti sunt et dicent
alleluia, alleluia.

Confitemini Domino quoniam
bonus, quoniam in sæculum
misericordia ejus.

℣. Gloria Patri... Vidi.

℣. Ostende nobis, Domine,
misericordiam tuam (alleluia).

℞. Et salutare tuum da nobis
(alleluia).

℣. Domine, exaudi orationem
meam.

℞. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Oremus. — Exaudi nos, Domine
sancte, Pater omnipotens, æterne
Deus, et mittere digneris sanctum

J'ai vu une eau sortir du
Temple, du côté droit, alléluia ; et
tous ceux qui furent touchés par
cette eau furent sauvés, et ils
chantent : alléluia, alléluia.

Louez le Seigneur, car il est bon,
car sa miséricorde est éternelle.

Gloire au Père... J'ai vu...

Montrez-nous, Seigneur, votre
miséricorde (alleluia).

Accordez-nous votre salut
(alleluia).

Seigneur, exaucez ma prière.

Que mon appel parvienne
jusqu'à vous.

Le Seigneur soit avec vous !

Et avec votre esprit !

Prions. — Exaucez-nous,
Seigneur saint, Père tout
puissant, et daignez envoyer du

angelum tuum de cælis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

ciel votre saint ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés en ce lieu. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

PRIÈRES AU BAS DE L'AUTEL

In nomine Patris ✠ et Filii et Spiritus Sancti. Amen. Introibo ad altare Dei.

℞. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Ps. V̄. Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo, et doloso erue me.

℞. Quia tu es, Deus, fortitudo mea : † quare me repulisti, † et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?

V̄. Emitte lucem tuam et veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

℞. Et introibo ad altare Dei : † ad Deum qui lætificat juventutem meam.

V̄. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus : † quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me ?

℞. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : † salutare vultus mei, et Deus meus.

V̄. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Amen. Je m'approcherai de l'autel de Dieu.

De Dieu, la joie de ma jeunesse.

Fais-moi justice, ô Dieu ; contre un peuple impie plaide ma cause, de l'homme fourbe et pervers délivre-moi.

Car tu es mon Dieu, mon refuge. Pourquoi me repousser ? Pourquoi m'en irais-je, sombre, accablé par l'ennemi ?

Envoie ta lumière et ta vérité ; elles me guideront, elles me conduiront à ta sainte demeure et vers tes tabernacles.

Et je m'approcherai de l'autel de Dieu, de Dieu, la joie de ma jeunesse.

Et je te louerai sur la harpe, Seigneur mon Dieu. Qu'as-tu, mon âme, à défaillir, pourquoi gémir en moi ?

Espère en le Seigneur ; je le louerai encore, le salut de ma face et mon Dieu.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

℞. Sicut erat in principio et nunc
et semper, et in sæcula
sæculorum. Amen.

Ant. √. Introibo ad altare Dei.

℞. Ad Deum qui lætificat
juventutem meam.

√. Adjutorium nostrum ✠ in
nomine Domini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

℞. Confiteor Deo omnipotenti,
beatæ Mariæ, semper Virgini,
beato Michaeli Archangelo, beato
Joanni Baptistæ, sanctis
Apostolis Petro et Paulo,
omnibus Sanctis et vobis, fratres,
quia peccavi nimis cogitatione,
verbo, et opere, mea culpa, mea
culpa, mea maxima culpa. Ideo
precor beatam Mariam semper
Virginem, beatum Michaellem
Archangelum, beatum Joannem
Baptistam, sanctos apostolos,
Petrum et Paulum, omnes
sanctos, et vos fratres, orare pro
me ad Dominum Deum nostrum.

MISEREATUR TUI OMNIPOTENS
DEUS, ET DIMISSIS PECCATIS
TUIS, PERDUCAT TE AD VITAM
ÆTERNAM.

Amen.

CONFITEOR DEO OMNIPOTEN-
TI,
BEATÆ MARIÆ SEMPER
VIRGINI,
BEATO MICHAELI ARCHANGE-
LO,
BEATO JOANNI BAPTISTÆ,
SANCTIS APOSTOLIS PETRO ET
PAULO,

Comme il était au
commencement, maintenant et
toujours, et dans les siècles des
siècles. Amen.

Je m'approcherai de l'autel de
Dieu.

De Dieu, la joie de ma jeunesse.

Notre secours est dans le nom
du Seigneur

Il a fait le ciel et la terre.

*Le prêtre
récite*

« *Je confesse à Dieu* »

On lui répond :

Que le Dieu tout-puissant vous
fasse miséricorde ; qu'il vous
pardonne vos péchés et vous
conduise à la vie éternelle.

Amen.

Je confesse à Dieu tout-
puissant,
à la bienheureuse Marie
toujours Vierge,
à saint Michel Archange,

à saint Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et
Paul,

OMNIBUS SANCTIS,
ET TIBI, PATER,
QUIA PECCAUI NIMIS,

COGITATIONE, VERBO ET
OPERE.

MEA CULPA — MEA CULPA —
MEA MAXIMA CULPA.

IDEO PRECOR

BEATAM MARIAM SEMPER
VIRGINEM,

BEATUM MICHAELEM ARCHAN-
GELUM,

BEATUM JOANNEM BAPTISTAM,
SANCTOS APOSTOLOS PETRUM
ET PAULUM,

OMNES SANCTOS

ET TE, PATER,

ORARE PRO ME AD DOMINUM
DEUM NOSTRUM.

Misereatur vestri omnipotens
Deus et dimissis peccatis vestris,
perducat vos ad vitam æternam.

AMEN.

Indulgentiam, ✠ absolutionem
et remissionem peccatorum
nostro-rum tribuat . nobis . omni-
potens et misericors Dominus.

AMEN.

Deus tu conversus vivificabis
nos.

ET PLEBS TUA LÆTABITUR IN
TE.

Ostende nobis, Domine,
misericordiam tuam.

ET SALUTARE TUUM DA NOBIS.

Domine, exaudi orationem
meam.

ET CLAMOR MEUS AD TE
VENIAT.

à tous les Saints
Et à vous mon Père,
que j'ai beaucoup péché par
pensées,
par paroles et par actions :

C'est ma faute, c'est ma faute,
c'est ma très grande faute.

C'est pourquoi je supplie
la bienheureuse Marie toujours
Vierge,
saint Michel Archange,

saint Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et
Paul,
tous les Saints
et vous, mon Père,
de prier pour moi le Seigneur,
notre Dieu.

Que le Dieu tout-puissant nous
fasse miséricorde, qu'il nous
pardonne nos péchés, et nous
conduise à la vie éternelle.

Amen.

Que le Seigneur tout-puissant
et miséricordieux nous accorde
l'indulgence, l'absolution et la
rémission de nos péchés.

Amen.

Dieu, tournez-vous vers nous et
donnez-nous la vie.

Votre peuple se réjouira en
vous.

Montrez-nous, Seigneur, votre
miséricorde.

Accordez-nous votre salut.

Seigneur, exaucez ma prière.

Que mon appel parvienne
jusqu'à vous.

Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.

Le Seigneur soit avec vous !
Et avec votre esprit !

Le célébrant monte à l'autel

Enlevez nos fautes, Seigneur, pour que nous puissions pénétrer jusqu'au Saint des saints avec une âme pure. Par le Christ notre Seigneur.

Nous vous en prions, Seigneur, par les mérites de vos saints dont nous avons ici les reliques et de tous les saints, daignez pardonner tous mes péchés. Amen.

Kyrie Eleison

Kyrie, eleison,
KYRIE, ELEISON,
Kyrie, eleison,
CHRISTE, ELEISON,
Christe, eleison,
CHRISTE, ELEISON,
Kyrie, eleison,
KYRIE, ELEISON,
Kyrie, eleison.

Seigneur, ayez pitié,
Seigneur, ayez pitié,
Seigneur, ayez pitié,
Christ, ayez pitié,
Christ, ayez pitié,
Christ, ayez pitié,
Seigneur, ayez pitié,
Seigneur, ayez pitié,
Seigneur, ayez pitié.

Gloria in excelsis

Gloria in excelsis Deo, et in
terra pax hominibus bonæ
voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu
Christe.

Gloire à Dieu au plus haut des
cieux, et paix sur la terre aux
hommes de bonne volonté.

Nous vous louons.

Nous vous bénissons.

Nous vous adorons.

Nous vous glorifions.

Et nous vous rendons grâce
pour votre gloire immense.

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu
Père tout-puissant.

Seigneur Fils unique, Jésus-
Christ.

Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus altissimus, Jesu
Christe.

Cum Sancto Spiritu ✠ in gloria
Dei Patris.

Amen.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
Fils du Père.

Vous qui enlevez les péchés du
monde, ayez pitié de nous.

Vous qui enlevez les péchés du
monde, accueillez notre prière.

Vous qui siégez à la droite du
Père, ayez pitié de nous.

Car c'est vous le seul Saint.

Vous le seul Seigneur.

Vous le seul Très-Haut : Jésus-
Christ.

Avec le Saint-Esprit, dans la
gloire de Dieu le Père.

Amen.

Prière. — Seigneur Dieu, dans cet admirable Sacrement, vous nous laissez le souvenir de votre Passion ; faites, nous vous en prions, qu'en célébrant le saint mystère de votre corps et de votre sang, nous bénéficions toujours des conséquences de la Rédemption.

Sainte Vierge Marie, et les Saints que nous célébrons en ce jour, intercédez pour nous.

Tandis que le prêtre termine la prière, on répond : AMEN.

Épître

Les Prophètes et les Apôtres nous font parvenir les enseignements donnés par Dieu pour nous éclairer. Aujourd'hui c'est la Sainte Eglise qui nous transmet ces enseignements : écoutons sa voix, suivons ses préceptes. Hors de l'Eglise, point de salut.

Évangile

Prière. — Purifiez mon cœur et mes lèvres, Dieu tout-puissant qui avez purifié les lèvres du prophète Isaïe avec un charbon ardent. Daignez par votre miséricordieuse bonté me purifier pour que je sois capable de proclamer votre saint Évangile. Par le Christ Notre Seigneur.

Père, veuillez me bénir.

Que le Seigneur soit dans mon cœur et sur mes lèvres pour que je proclame son évangile d'une manière correcte et digne.

Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.
✠ Sequentia Sancti Evangelii
secundum N...
GLORIA TIBI, DOMINE.

Le Seigneur soit avec vous !
Et avec votre esprit !
Suite du saint Évangile selon...
Gloire à vous, Seigneur !

Évangile (s. Jean VI, 56-59). — En ce temps-là, Jésus dit aux foules de Juifs : « Ma chair est une vraie nourriture, mon sang est un vrai breuvage. Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi en lui. De même que le Père qui est vivant, m'a envoyé et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mange vivra aussi par moi. Tel est le pain descendu du ciel. Il n'est pas comme celui qu'ont mangé vos pères, ... et ils sont morts. Celui qui mange ce pain vivra éternellement. »

Credo

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis.

Je crois en un seul Dieu,
Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses, visibles et invisibles.
Je crois en un seul Seigneur Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
Né du Père avant tous les siècles.
Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.
Engendré non pas créé, consubstantiel au Père, et par qui tout a été créé.
C'est lui qui, pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.

*Et incarnatus est de Spiritu sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.*

Crucifixus etiam pro nobis : sub
Pontio Pilato passus, et sepultus
est.

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.

Et ascendit in cœlum, sedet ad
dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum
gloria, iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum,
Dominum, et vivificantem, qui ex
Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul
adoratur, et conglorificatur, qui
locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam,
et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem
mortuorum.

Et vitam ✠ venturi sæculi.

*Il a pris chair de la Vierge Marie
par l'action du Saint-Esprit, et il
s'est fait homme.*

Puis il fut crucifié pour nous
sous Ponce Pilate : il souffrit sa
passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour,
suivant les Écritures.

Il monta aux cieux où il siège à
la droite du Père.

De nouveau il viendra dans la
gloire pour juger les vivants et les
morts, et son règne n'aura pas de
fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est
Seigneur et qui donne la vie, qui
procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire.
Il a parlé par les prophètes.

Je crois à l'Église, une, sainte,
catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême
pour la rémission des péchés,

Et j'attends la résurrection des
morts

et la vie du monde à venir.

OFFERTOIRE

Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.
Oremus.

Le Seigneur soit avec vous !
Et avec votre esprit !
Prions.

Offrande du pain

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette offrande sans
tache que moi, votre indigne serviteur, je vous présente à vous, mon
Dieu vivant et vrai, pour mes péchés, offenses et négligences sans

nombre, pour tous ceux qui m'entourent ainsi que pour tous les fidèles vivants et morts : qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Amen.

Mélange de l'eau et du vin

Dieu qui d'une manière admirable avez créé la nature humaine dans sa noblesse, et l'avez restaurée d'une manière plus admirable encore, accordez-nous, selon le mystère de cette eau et de ce vin, de prendre part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humanité, Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.

Offrande du vin

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, et nous demandons à votre bonté qu'il s'élève en parfum agréable devant votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier.

Voyez l'humilité de nos âmes et le repentir de nos cœurs ; accueillez-nous, Seigneur, et que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu.

Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sacrifice préparé pour votre saint nom.

Lavement des mains (Psaume 25, 6-12)

Je lave mes mains dans l'innocence¹ et fais le tour de ton autel, Seigneur.

En faisant retentir des chants de louange, en proclamant chacun de tes prodiges.

J'aime, Seigneur, la beauté de ta maison et le lieu du séjour de ta gloire.

¹ C'est-à-dire : je me préserve du péché.

N'emporte pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes de sang.

Qui ont le crime sur les mains, et dont la droite est pleine de présents.

Pour moi, je marche en mon intégrité ; délivre-moi, Seigneur, et prends-moi en pitié.

Mon pied s'est tenu dans le droit chemin; je te bénirai, Seigneur, dans les assemblées.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Sainte Trinité

Recevez, Trinité sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la passion, de la résurrection et de l'ascension de Jésus-Christ notre Seigneur; en l'honneur aussi de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, des saints dont les reliques sont ici, et de tous les saints ; qu'elle soit pour eux une source d'honneur et pour nous une cause de salut, et qu'ils daignent intercéder pour nous au ciel, eux dont nous célébrons la mémoire sur terre. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

Orate fratres

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℞. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Priez, mes frères, pour que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, puisse être agréé par Dieu le Père tout-puissant.

Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

Ici, il faut prier quelques instants en silence aux intentions du quotidien.

Préface

Per omnia sæcula sæculorum
AMEN.
Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.
Sursum corda.
HABEMUS AD DOMINUM.

Gratias agamus Domino Deo
nostro.
DIGNUM ET JUSTUM EST.

Dans tous les siècles des siècles.
Amen.
Le Seigneur soit avec vous !
Et avec votre esprit !
Élevons nos cœurs !
Ils sont tournés vers le
Seigneur.
Rendons grâces au Seigneur
notre Dieu.
C'est juste et nécessaire.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ notre Seigneur. Par lui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances la révèrent, les Cieux et les Forces des cieux avec les bienheureux Séraphins la célèbrent, unis dans une même allégresse. A leurs chants nous vous prions de laisser se joindre aussi nos voix pour proclamer dans une humble louange :

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth. Pleni
sunt coeli et terra gloria tua.
Hozanna in excelsis !

Benedictus qui venit in nomine
Domini. Hozanna in excelsis !

Saint, Saint, Saint le Seigneur,
Dieu des forces célestes, le ciel et
la terre sont remplis de votre
gloire. Hosanna au plus haut des
cieux !
Béni soit celui qui vient au nom
du Seigneur. Hosanna au plus
haut des cieux !

PRIÈRES DU CANON

Père très bon, nous vous prions humblement et nous vous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces dons, ces présents, ces offrandes saintes et sans tache. Tout d'abord nous

vous les offrons pour votre sainte Eglise catholique : daignez, à travers le monde entier, lui donner la paix, la protéger, la rassembler dans l'unité et la gouverner, et aussi pour votre serviteur notre pape..., pour notre évêque..., et pour tous ceux qui, fidèles à la vraie doctrine, ont la garde de la foi catholique et apostolique.

Memento des vivants

Souvenez-vous, Seigneur, de vos *serviteurs et de vos servantes*... et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachement. Nous vous offrons pour eux, ou ils vous offrent eux-mêmes, ce sacrifice de louange pour eux et pour tous les leurs: afin d'obtenir la rédemption de leur âme, la sécurité et le salut dont ils ont l'espérance; et ils vous adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vivant et vrai.

Prières envers les Saints

Unis dans une même communion, nous vénérons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ ; puis de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. Par leurs mérites et leurs prières, accordez-nous en toute occasion le secours de votre force et de votre protection. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

Voici donc l'offrande que nous vous présentons, nous vos serviteurs et avec nous votre famille entière : acceptez-la, Seigneur, avec bienveillance ; disposez dans votre paix les jours de notre vie, veuillez nous arracher à l'éternelle damnation et nous compter au nombre de vos élus. Par le Christ notre Seigneur.

Cette offrande, daignez, vous, notre Dieu, la bénir, l'agréer et l'approuver pleinement, la rendre parfaite et digne de vous plaire ; et qu'elle devienne ainsi pour nous le corps et le sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

Consécration

Celui-ci, la veille de sa passion, prit du pain dans ses mains saintes et adorables et les yeux levés au ciel vers vous, dieu, son Père tout-puissant, vous rendant grâces, il bénit ce pain, le rompit et le donna à ses disciples en disant: « prenez et mangez-en tous, car

CECI EST MON CORPS. »

De même, après le repas, il prit ce précieux calice dans ses mains saintes et adorables, vous rendit grâces encore, le bénit et le donna à ses disciples en disant: «prenez et buvez-en tous, car

CECI EST LE CALICE DE MON SANG, le sang de l'alliance nouvelle et éternelle – le mystère de la foi – qui sera versé pour vous et pour la multitude des hommes en rémission des péchés. toutes les fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi. »

Suite du canon

C'est pourquoi, en mémoire, Seigneur, de la bienheureuse passion du Christ votre Fils, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et aussi de son ascension dans la gloire des cieux, nous vos serviteurs et avec nous votre peuple saint, nous présentons à votre glorieuse majesté, – offrande choisie parmi les biens que vous nous avez donnés, – la victime parfaite, la victime sainte, la victime sans tache, le pain sacré de la vie éternelle et le calice de l'éternel salut.

Sur ces offrandes, daignez jeter un regard favorable et bienveillant; acceptez-les comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, le père de notre race, et celui de Melchisédech, votre souverain prêtre, offrande sainte, sacrifice sans tache.

Nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, faites porter ces offrandes par les mains de votre saint ange, la-haut, sur votre autel, en présence de votre divine majesté. Et quand nous recevrons, en communiant ici à l'autel, le corps et le sang infiniment saints de votre Fils, puissions-nous tous être comblés des grâces et des bénédictions du ciel. Par le Christ notre Seigneur.

Memento des défunts

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes... qui sont partis avant nous, marqués du sceau de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. A ceux-là, Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui reposent dans le Christ, accordez, nous vous en supplions, le séjour du bonheur, de la lumière et de la paix. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

Nous aussi pécheurs, vos serviteurs, qui mettons notre confiance dans votre infinie miséricorde, daignez accorder une place dans la communauté de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean, Étienne, Mathias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie, et avec tous vos saints. Pour nous admettre dans leur compagnie, ne pesez pas la valeur de nos actes, mais accordez-nous largement votre pardon. Par le Christ notre Seigneur.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens et vous les sanctifiez, vous leur donnez vie et vous les bénissez pour nous en faire don.

Par lui, avec lui, en lui, vous est donné, Dieu Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire.

Pater Noster

Per omnia sæcula sæculorum.
AMEN.

Dans tous les siècles des siècles.
Amen.

Prière

Éclairés par le commandement du Sauveur et formés par l'enseignement d'un Dieu, nous osons dire : Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive ; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ;

Et ne nos inducas in
tentationem.

Et ne nous laissez pas
succomber à la tentation.

SED LIBERA NOS A MALO.

| Mais délivrez-nous du mal.

Délivrez-nous, Seigneur, de tous les maux passés, présents et à venir, et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie, mère de Dieu, toujours vierge, de vos bienheureux apôtres Pierre et Paul et t André et de tous les saints, daignez nous accorder la paix en notre temps; qu'avec le soutien de votre miséricorde nous soyons à jamais délivrés du péché et préservés de toutes sortes de troubles. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit.

Per omnia sæcula sæculorum.

AMEN.

Pax Domini sit semper
vobiscum.

ET CUM SPIRITU TUO.

Dans tous les siècles des siècles.

Amen.

La paix du Seigneur soit
toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

Que se mélange sacramentel du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Amen.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, dona nobis pacem.Agneau de Dieu, qui enlevez les
péchés du monde, ayez pitié de
nous.Agneau de Dieu, qui enlevez les
péchés du monde, ayez pitié de
nous.Agneau de Dieu, qui enlevez les
péchés du monde, donnez-nous la
paix.

AVANT DE COMMUNIER

Seigneur Jésus-Christ qui avez dit à vos apôtres: « C'est la paix que je vous laisse en héritage, c'est ma paix que je vous donne », ne regardez pas mes péchés mais la foi de votre Église; daignez, selon votre volonté,

lui donner la paix et l'a rassembler dans l'unité, vous qui, étant Dieu, vivez et réglez dans tous les siècles des siècles. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui par votre mort avez donné la vie au monde suivant la volonté du Père et dans une œuvre commune avec le Saint-Esprit, délivrez-moi par votre corps et votre sang infiniment saints de tous mes péchés et de tout mal. Faites que je reste toujours attaché à vos commandements et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec Dieu le Père et le Saint-Esprit dans les siècles des siècles. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, si j'ose recevoir votre corps malgré mon indignité, que cela n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation, mais par votre miséricorde m'en serve de sauvegarde et de remède pour l'âme et pour le corps, vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Amen.

Communion

Je prendrai le pain du ciel et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites un mot seulement, et mon âme sera guérie (3 fois).

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Amen.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. Je louerai le Seigneur en l'invoquant et je serai délivré de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Amen.

Après la communion

Ce que notre bouche a reçu, Seigneur, que notre âme l'accueille avec pureté, et que le don fait dans cette vie nous soit un remède pour la vie éternelle.

Votre corps que j'ai mangé et votre sang que j'ai bu, Seigneur, qu'ils adhèrent à mes entrailles, et maintenant que je viens d'être restauré par ce sacrement pur et saint, faites que le péché ne laisse en moi aucune tache, vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles. Amen.

DERNIÈRES PRIÈRES

Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.

Le Seigneur soit avec vous !
Et avec votre esprit !

Prière. — Nous vous remercions, Seigneur, pour les grâces que nous avons obtenues pendant cette Messe. Faites que, nourries par votre corps et votre Sang, nos âmes soient afferemies pour tenir tête à l'ennemi, Par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.

Tous les anges et Saints du ciel, priez pour nous.

Tandis que le prêtre termine la prière, on répond : AMEN.

Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.
Ite missa est.

ou

Benedicamus Domino.
DEO GRATIAS.

Aux messes des défunts :

Requiescant in pace.
AMEN.

Le Seigneur soit avec vous !
Et avec votre esprit !
Allez, vous êtes libres.

ou

Béniſsons le Seigneur.
Rendons grâces à Dieu.

Aux messes des défunts :

Qu'ils reposent dans la paix.
Amen.

Agréez, Trinité sainte, l'hommage de votre serviteur: ce sacrifice que malgré mon indignité j'ai présenté aux regards de votre majesté, rendez-le digne de vous plaire et capable, par l'effet de votre miséricorde, d'attirer votre faveur sur moi-même et sur tous ceux pour qui je l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

Bénédiction

Benedicat vos omnipotens
Deus,

Que Dieu tout-puissant vous
bénisse,

Pater et Filius, ✠ et Spiritus
Sanctus.
AMEN.

le Père, le Fils et le Saint-Esprit.
Amen.

Dernier Évangile

Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.
✠ Initium sancti Evangelii
secundum Joannem.
GLORIA TIBI, DOMINE.

Le Seigneur soit avec vous !
Et avec votre esprit !
Commencement du saint
Évangile selon saint Jean.
Gloire à vous, Seigneur !

(s. Jean I, 1-14) Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Tout a été fait par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie et la vie était la lumière des hommes, et la lumière luit dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas reçue. Il y eut un homme envoyé par Dieu, qui s'appelait Jean. Il vint pour rendre témoignage, pour servir de témoin à la lumière, afin que tous croient par lui. Il n'était pas la lumière, mais il venait pour être témoin de la lumière. La véritable lumière était celle qui éclaire tout homme venant en ce monde. Le Verbe était dans le monde et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas connu. Il est venu dans son domaine et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont nés ni du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. (On fléchit le genou.) *Et le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous.* Et nous avons vu sa gloire, gloire du Fils unique venu du Père, plein de grâce et de vérité.

Tandis que le prêtre termine l'évangile, on répond :

DEO GRATIAS !

Rendons grâce à Dieu !

APRES LA MESSE BASSE

On dit d'abord trois « Je vous salue Marie ».

Salve Regina ! Mater misericordiæ, vita, dulcedo et spes nostra salve ! AD TE CLAMAMUS, EXULES FILII EVÆ. Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. EIA ERGO, ADVOCATA NOSTRA, ILLOS TUOS MISERICORDES OCULOS AD NOS CONVERTE. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende. O CLEMENS ! O pia ! O DULCIS VIRGO MARIA !

Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

UT DIGNI EFFICIAMUR PROMISIONIBUS CHRISTI.

Oremus. — Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice, et, intercedente gloriosa et immaculata Virgine, Dei genitrice, Maria, cum beato Joseph, ejus sponso, ac beatis apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctæ matris Ecclesiæ, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum. AMEN.

Sancte Michael archangele, defende nos in prælio ; contra nequitiam et insidias diaboli esto

Salut, ô Reine, mère de miséricorde : notre vie, notre douceur et notre espérance, salut ! Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous. Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux. Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles. Ô clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie !

Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Dieu, notre refuge et notre force, jetez un regard favorable sur le peuple qui crie vers vous et, par l'intercession de la glorieuse et immaculée Vierge Marie, mère de Dieu, de saint Joseph son époux, et de vos bienheureux apôtres Pierre et Paul et de tous les saints, écoutez avec bienveillance et miséricorde, les prières que nous vous adressons pour la conversion des pécheurs, pour la liberté et le triomphe de notre sainte mère l'Église. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Saint Michel archange, défendez-nous dans le combat : soyez notre secours contre la

proesidium ; imperet illi Deus, supplices deprecamur. Tuque, princeps militiæ cœlestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute in infernum detrude. — AMEN.

Cor Jesu sacratissimum, MISERERE NOBIS. (3 fois)

malice et les embûches du démon. Que Dieu lui fasse sentir son empire, nous vous en supplions. Et vous, prince de la milice céleste, repoussez en enfer, par la force divine, Satan et les autres esprits mauvais qui rôdent dans le monde en vue de perdre les âmes. Ainsi soit-il.

Cœur sacré de Jésus, ayez pitié de nous. (3 fois)

APRES LA MESSE SOLENNELLE

Angelus

Angelus nuntiavit Mariæ, et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria...

Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

Ave, Maria...

Ÿ. Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix.

℞. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus. Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo, nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per Passionem ejus et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

L'ange du Seigneur apporta l'annonce à Marie ; et elle conçut du Saint-Esprit.

Je vous salue, Marie...

Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

Je vous salue, Marie...

Et le Verbe s'est fait chair ; et il a habité parmi nous.

Je vous salue, Marie...

Priez pour nous, sainte mère de Dieu.

afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Prière. Daignez, Seigneur, répandre votre grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu, par le message de l'ange, l'incarnation du Christ, votre Fils, nous arrivions, par sa passion et par sa croix, à la gloire de sa résurrection. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.

Ou

Un ange dit à Marie
Pleine de grâce,
Vous allez donner naissance
Au Fils de Dieu.

Que la sainte volonté de Dieu
Soit faite en moi,
Que j'enfante,
Mais en restant vierge.

Alors le Verbe Divin
S'est vêtu d'un corps.
Ô quel véritable bienfait :
Dieu demeure parmi nous !

Priez votre Fils,
Notre Mère bien-aimée,
Qu'il nous fasse la faveur
De gagner le Ciel !

Au temps pascal, on chante le « Regina Cæli ».

